



# Diario del Festival 10

DONOSTIAKO 48. ZINEMALDIAREN EGUNKARIA

30 / 09 / 2000

CLAUSURA  
SECCIÓN OFICIAL  
21:00 horas  
KURSAAL 1

El juicio que cambió la historia de Hollywood

# punto de mira

JEFF GOLDBLUM GRETA SCACCHI ÁNGELA MOLINA

ALBI FILMS INTERNATIONAL PRESENTA • UNA PRODUCCIÓN DE MORENA FILMS • EN COPRODUCCIÓN CON BLOOM STREET PRODUCTIONS Y SALTIRE ENTERTAINMENT • EN ASOCIACIÓN CON EL CONSEJO DE LAS ARTES DE WALES • Y BBS WALES • CON LA PARTICIPACIÓN DE TVE • Y LA PARTICIPACIÓN DE CANAL+ ESPAÑA • JEFF GOLDBLUM • GRETA SCACCI • ANGELA MOLINA • PUNTO DE MIRA • CHRISTOPHER EULRÖRD • ANTONIO VALERO • JOHN SESSIONS • GÉRAINT WYIN DAVIES • SEAN CHAPMAN • PETER BOWLES • JORGE DE JUAN • TERESA DE BERGANZA • JORGE BOSH • DIRECTOR DE CASTING EN UK GAIL STEVENS Y MUAREEN DUFF DIRECTOR DE CASTING EN ESPAÑA CAMILLA VALENTINE ISOLA DIRECTORES DE CASTING EN LOS ESTADOS UNIDOS OWENS HILL Y SHARON HOWARD FIELD • VESTUARIO BINA DAIGELER • MAQUILLAJE GREGORIO ROS • PELUQUERÍA JENA-JACQUES PUCHU • MEZCLADOR DE SONIDO ANTONIO BLOCH • DISEÑADOR DE PRODUCCIÓN HAYDEN PEARCE • MONTADOR JOHN RICHARDS • DIRECTOR DE FOTOGRAFÍA NIGEL WALTERS • ESCRITO POR KARL FRANCIS • PRODUCTORES EJECUTIVOS LUCRECIA BOTIN GARETH JONES ALVARO LONGORIA • JEFE DE PRODUCCIÓN CRISTINA ZUMARRAGA • PRODUCTORES JUAN GORDON STUART POLLOK KARL FRANCIS • DIRECTOR KARL FRANCIS

morenafilms

ALBI FILMS INTERNATIONAL

CANAL+

tve



# HOY día 30

## SECCION OFICIAL

**09:00** KURSAAL, 1  
**ONE OF THE HOLLYWOOD TEN (PUNTO DE MIRA)** (FUERA DE CONCURSO)  
DIR.: KARL FRANCIS • UK-ESPAÑA • 110 M.

**16:00** ASTORIA, 3  
**LES RIVIERES POURPRES**  
LOS RUIOS DE COLOR PURPURA • DIR.: MATHIEU KASSOVITZ • FRANCIA • 105 M.

**16:30** ASTORIA, 1  
**PARIA**  
DIR.: NICOLAS KLOTZ • FRANCIA • 125 M. (V.O. SUBTITULOS EN CASTELLANO)

**18:30** ASTORIA, 3  
**FACE**  
DIR.: JUNJI SAKAMOTO • JAPÓN • 123 M.

**21:00** KURSAAL, 1  
(CLAUSURA DE LA SECCION OFICIAL)  
**ONE OF THE HOLLYWOOD TEN (PUNTO DE MIRA)** (FUERA DE CONCURSO)  
DIR.: KARL FRANCIS • UK-ESPAÑA • 110 M.

**21:00** ASTORIA, 3  
**LES RIVIERES POURPRES**  
LOS RUIOS DE COLOR PURPURA • DIR.: MATHIEU KASSOVITZ • FRANCIA • 105 M.

**22:30** TEATRO PRINCIPAL  
**CONCHA DE ORO**

**22:45** VELÓDROMO (CLAUSURA OFIC.)  
**ONE OF THE HOLLYWOOD TEN (PUNTO DE MIRA)** (FUERA DE CONCURSO)  
DIR.: KARL FRANCIS • UK-ESPAÑA • 110 M.

## ZABALTEGI...

**12:00** KURSAAL, 2  
**LE RAT \***  
LA RATA • DIR.: CHRISTOPHE ALI, NICOLAS BONILAURI • FRANCIA • 61 M.

**16:30** KURSAAL, 2  
**WO DE FU QIN MU QIN**  
CAMINO A CASA • DIR.: ZHANG YIMOU • CHINA • 100 M.

**16:30** PRINCIPE, 2  
**BUNNY \***  
DIR.: MIA TRACHINGER • USA • 95 M.

**17:00** LUSOMUNDO, 10  
**TIME'S UP! \***  
DIR.: CECILIA BARRIGA • ESPAÑA - CHILE - USA • 89 M.

**19:00** PRINCIPE, 2  
**PURELY BELTER**  
DIR.: MARK HERMAN • UK • 97 M.

## ...ZABALTEGI

**19:00** VELÓDROMO  
**WO DE FU QIN MU QIN**  
(CLAUSURA DE ZABALTEGI)  
CAMINO A CASA • DIR.: ZHANG YIMOU • CHINA • 100 M.

**19:00** KURSAAL, 2  
**PREMIO DE LA JUVENTUD**

**19:00** ASTORIA, 1  
**LE RAT \***  
LA RATA • DIR.: CHRISTOPHE ALI, NICOLAS BONILAURI • FRANCIA • 61 M.

**19:30** LUSOMUNDO, 10  
**BEFORE NIGHT FALLS**  
ANTES QUE ANOCHEZCA • DIR.: JULIAN SCHNABEL • USA • 125 M.

**20:30** ASTORIA, 1  
**LES DISBURS DE VÉRITÉ**  
DIR.: KARIM TRAÏDA • HOLANDA • 75 M.

**21:30** PRINCIPE, 2  
**TIME'S UP! \***  
DIR.: CECILIA BARRIGA • ESPAÑA - CHILE - USA • 89 M.

**21:30** KURSAAL, 2

**PREMIO NUEVOS DIRECTORES**

**22:30** LUSOMUNDO, 10  
**PURELY BELTER**  
DIR.: MARK HERMAN • UK • 97 M.

**22:30** ASTORIA, 1  
**UNDER SUSPICION**  
DIR.: STEPHEN HOPKINS • USA • 111 M. (V.O. SUBTITULOS ELECTRONICOS EN EUSKARA)

**23:30** ASTORIA, 3  
**WO DE FU QIN MU QIN**  
CAMINO A CASA • DIR.: ZHANG YIMOU • CHINA • 100 M.

**23:30** PRINCIPE, 2  
**BEFORE NIGHT FALLS**  
ANTES QUE ANOCHEZCA • DIR.: JULIAN SCHNABEL • USA • 125 M.

**24:00** KURSAAL, 2

**PREMIO PERLA DEL PUBLICO**

## CAROL REED

**17:00** ASTORIA, 6  
**OUR MAN IN HAVANA**  
NUESTRO HOMBRE EN LA HABANA • DIR.: CAROL REED • 111 M. • 1958

**17:00** PRINCIPE, 1  
**THE FALLEN IDOL**  
EL ÍDOLO CAÍDO • DIR.: CAROL REED • 95 M. • 1947

**17:00** PRINCIPE, 5  
**ODD MAN OUT**  
LARGA ES LA NOCHE • DIR.: CAROL REED • 115 M. • 1946

**19:30** ASTORIA, 4  
**THE LAST WARRIOR**  
EL INDIÓ ALTIVO • DIR.: CAROL REED • 106 M. • 1969

**20:30** PRINCIPE, 5  
**THE THIRD MAN**  
EL TERCER HOMBRE • DIR.: CAROL REED • 104 M. • 1948

**21:00** PRINCIPE, 1  
**OUTCAST OF THE ISLANDS**  
EL DESTERRADO DE LAS ISLAS • DIR.: CAROL REED • 102 M. • 1950

**22:30** ASTORIA, 5  
**FOLLOW ME**  
SÍGUEME • DIR.: CAROL REED • 93 M. • 1971

**23:00** PRINCIPE, 1  
**THE MAN BETWEEN**  
SE INTERPONE UN HOMBRE • DIR.: CAROL REED • 101 M. • 1952

## GENERACION TV

**16:00** PRINCIPE, 4  
**TO KILL A MOCKINGBIRD**  
MATAR A UN RUISEÑOR • DIR.: ROBERT MULLIGAN • 129 M. • 1962

**16:15** PRINCIPE, 6  
**THE ICEMAN COMETH (TV)**  
DIR.: SIDNEY LUMET • 240 M. • 1960 (PROYECCION EN VIDEO-ENTRADA LIBRE)

**17:00** ASTORIA, 5  
**THE TRAIN**  
EL TREN • DIR.: JOHN FRANKENHEIMER • 133 M. • 1964

**17:00** PRINCIPE, 3  
**THE GROUP**  
EL GRUPO • DIR.: SIDNEY LUMET • 150 M. • 1966

**17:15** ASTORIA, 7  
**JUDGMENT AT NUREMBERG (TV)**  
DIR.: GEORGE ROY HILL • 90 M. • 1959 (PROYECCION EN VIDEO-ENTRADA LIBRE)

**20:00** PRINCIPE, 3  
**COOL HAND LUKE**  
LA LEYENDA DEL INDOMABLE • DIR.: STUART ROSENBERG • 126 M. • 1967

**20:00** PRINCIPE, 6  
**DAYS OF WINE AND ROSES (TV)**  
DIR.: JOHN FRANKENHEIMER • 90 M. • 1958 (PROYECCION EN VIDEO-ENTRADA LIBRE)

**20:00** ASTORIA, 5  
**THE MIRACLE WORKER**  
EL MILAGRO DE ANNA SULLIVAN • DIR.: ARTHUR PENN • 106 M. • 1962

## B. BERTOLUCCI

**16:00** TEATRO PRINCIPAL  
**NOVECENTO**  
DIR.: BERNARDO BERTOLUCCI • ITALIA-FRANCIA-ALEMANIA • 325 M. • 1976 (V.O. SUBTITULOS ELECTRONICOS EN EUSKARA)

**17:30** LUSOMUNDO, 8  
**THE SHELTERING SKY**  
EL CIELO PROTECTOR • DIR.: BERNARDO BERTOLUCCI • UK-ITALIA • 135 M. • 1990

**20:00** ASTORIA, 6  
**AMORE E RABBIA (AGONIA)**  
DIR.: BERNARDO BERTOLUCCI • ITALIA-FRANCIA • 102 M. • 1967/69

**20:00** LUSOMUNDO, 8  
**STEALING BEAUTY / IO BALLO DA SOLA**  
BELLEZA ROBADA • DIR.: BERNARDO BERTOLUCCI • UK-FRANCIA-ITALIA • 118 M. • 1996

**20:30** PRINCIPE, 4  
**BESIEGED / L'ASSEDIO**  
ASEDIADA • DIR.: BERNARDO BERTOLUCCI • UK-ITALIA • 94 M. • 1998

## SESIONES ESPECIALES

**22:30** PRINCIPE, 3

**SALT OF THE EARTH**  
LA SAL DE LA TIERRA • DIR.: HERBERT J. BIBERMAN • USA • 1954 • 94 M.

**22:30** ASTORIA, 6  
**IL CONFORMISTA**  
EL CONFORMISTA • DIR.: BERNARDO BERTOLUCCI • ITALIA-FRANCIA-ALEMANIA • 110 M. • 1970

**22:45** LUSOMUNDO, 8  
**ULTIMO TANGO A PARIGI / LAST TANGO IN PARIS**  
EL ÚLTIMO TANGO EN PARÍS • DIR.: BERNARDO BERTOLUCCI • FRANCIA-ITALIA • 126 M. • 1972

## SPANISH'00

**16:00** ASTORIA, 2  
**-STREET LOVE-**  
DIR.: ÁSA FARINGER • SUECIA • 75 M. • 1999

**17:00** ASTORIA, 4  
**-SE QUIEN ERES-**  
DIR.: PATRICIA FERRERA • ESPAÑA-ARGENTINA • 100 M. • 2000

**18:00** ASTORIA, 2  
**-LOS SIN NOMBRE-**  
DIR.: JAUME BALAGUERÓ • ESPAÑA • 102 M. • 1999

**18:30** PRINCIPE, 4  
**-A PROPOSITO DE BUÑUEL-**  
DIR.: JOSÉ LUIS LÓPEZ-LINARES, JAVIER RÍOYO • ESPAÑA • 90 M. • 2000

**19:00** PRINCIPE, 1  
**-INVOCACION-**  
DIR.: HÉCTOR FAVIER / CON LA PARTICIPACIÓN DE PATRICIO GIZURÁN, FRED HELEMAN • ESPAÑA-ARGENTINA • 95 M. • 2000

**20:00** ASTORIA, 7  
**-TU QUE HARÍAS POR AMOR-**  
DIR.: SAURA MEDRANO • ESPAÑA • 90 M. • 1999

**20:30** ASTORIA, 2  
**-CASCABEL-**  
DIR.: DANIEL CEBRIÁN • ESPAÑA • 104 M. • 2000

**22:00** ASTORIA, 4  
**-SEGUNDA PIEL-**  
DIR.: GERARDO VERA • ESPAÑA • 106 M. • 2000

**22:30** ASTORIA, 7  
**MORIR (O NO)**  
DIR.: VENTURA PONS • ESPAÑA • 90 M. • 1999 (V.O. EN CATALÁN SUBTITULOS EN CASTELLANO)

**22:30** PRINCIPE, 5  
**-GOYA EN BURDEOS-**  
DIR.: CARLOS SAURA • ESPAÑA-ITALIA • 104 M. • 1999

**22:30** PRINCIPE, 6  
**-LAS CENIZAS DEL VOLCÁN-**  
DIR.: PEDRO PÉREZ ROSADO • ESPAÑA-MÉXICO • 87 M. • 2000

**23:00** PRINCIPE, 4  
**-EL CORAZÓN DEL GUERRERO-**  
DIR.: DANIEL MONZÓN • ESPAÑA • 114 M. • 1999

**23:00** ASTORIA, 2  
**-ASFALTO-**  
DIR.: DANIEL CALPARNOSO • ESPAÑA • 90 M. • 1999

\* LAS PELICULAS DESTACADAS CON UN ASTERISCO OPTAN AL PREMIO DE NUEVOS DIRECTORES

LAS PELICULAS EN ROJO CORRESPONDEN A ÚLTIMOS PASES

-LAS PELICULAS DESTACADAS ENTRE GUIONES CORRESPONDEN A PASES EN VERSION ORIGINAL CON SUBTITULOS EN INGLES-

## SECCIÓN OFICIAL SAIL OFIZIALA

**ONE OF THE HOLLYWOOD TEN (PUNTO DE MIRA)** GB-España. 110 m.

Director: Karl Francis. Intérpretes: Jeff Goldblum, Greta Scacchi, Angela Molina, Antonio Valero

Jeff Goldblum da vida al mítico director americano Herbert J. Biberman, uno de los hombres más perseguidos durante la caza de brujas del senador McCarthy.

Jeff Goldblum aktoreak McCarthyren sorgin-ehizak jazarritako Herbert J. Biberman zinegile mitikoa antzetzten du.

Jeff Goldblum plays the mythical American director Herbert J. Biberman, one of the men who suffered most during Senator McCarthy's witch hunts.

**22.30** TEATRO PRINCIPAL

- CONCHA DE ORO
- URREZKO MASKORRA
- GOLDEN SHELL

## ZONA ABIERTA ZABALTEGI OPEN ZONE

**24.00** KURSAAL,2

- PREMIO PERLA DEL PUBLICO
- PUBLIKOAREN KUTTUNA SARIA
- PEARL OF THE AUDIENCE AWARD



LAS PELICULAS DEL DÍA EGUNEKO FILMEAK FILMS OF THE DAY

## agenda

**RUEDAS DE PRENSA**  
En la sala de prensa del Kursaal, a las 11:05 h., se celebrará la rueda de prensa de la película de clausura *One of the Hollywood Ten (Punto de mira)*. Participan el director **Karl Francis**, los actores **Angela Molina**, **Geraint Wyn Davies**, **John Session** y **Christopher Fulford** y los productores **Juan Gordon** y **Stuart Pollock**.

**PALMARES**  
La lectura del palmarés oficial tendrá lugar a las 16:00 h. en la sala de ruedas de prensa del Kursaal.

**ENCUENTROS**  
Los representantes de las películas *Le rat*, *Cascabel* y *Street Love* serán los encargados de cerrar los encuentros de esta 48 edición.

**COLOQUIOS**  
En la sala 2 del Astoria, a las 16 h., la protagonista de la película *Street Love*, **Rosa Zaragoza**, charlará con un público asistente a la proyección.





## Robert De Niro

### Una larga ovación para un gran actor

Robert de Niro ya pertenece al selecto club de los grandes intérpretes que han recibido el premio Donostia a lo largo de las últimas ediciones del Festival. Tras la introducción a la figura del actor apuntada por Ederne Ormazabal, Javier Bardem ejerció ayer en el acto de entrega de orgulloso anfitrión, una tarea que agradeció y definió como "un privilegio", al tiempo que daba las gracias a De Niro en nombre de todos los actores "por su generosidad e ímpetu". Recordó su aproximación a este intérprete norteamericano, cuando vio por primera vez su trabajo en *Toro salvaje* "y pensé que quería ser como él. Más tarde decidí ser actor, volví a él como referencia, y me hizo descubrir el placer de jugar cuando trabaja". En un plano más personal, Bardem agradeció a Robert de Niro "porque cuando creo otra vida aprendo a vivir la mía". El actor norteamericano fue recibido en el Kursaal por un público de pie que le brindó una larga ovación de aplausos, que él agradeció con escuetas palabras. De Niro recibió la tradicional farola de La Concha de manos de Diego Galán, y bromeó al comentar que "no sabía que había hecho tantas películas". Comentó sentirse muy honrado por recibir este galardón, y finalizó su breve discurso dando las gracias por recibir el premio Donostia.

### Aktoreen maisu handienetako bati gorazarrea

«Ez nekien hainbeste pelikula egin nuenik», esan zuen Robert de Nirok atzo gauean Donostia Saria Diego Galán Zinemaldiaren zuzendariaren eskuetatik jaso ondoren. Aktoreak eskerrak eman zituen Sariarengatik eta jendearen harrera beroarengatik. Kursaalaren aretoa betetzen zuten ikusleek zutik jarrita hartu zuten aktore mitikoa eta sekulako txaloaldia eskaini zioten.

Honen aurretik, Robert de Niroren pelikula ugariren eszenak ikusi ahal izan ziren pantailan, film asko, aktoreak berak aitortu zuenez, haien artean Oskarra irabaztea ahalbidetu zioten *El Padrino*-ren bigarren partea eta Scorsese-eren *Toro salvaje*, edo 1993an zuzendu zuen *Una historia del Bronx*.

Diego Galanek saria eman aurretik, Javier Bardem aktore espainiarra taularatu zen. Esan zuenez, De Nirok irakatsi die bera bezalako aktore askori jakin beharreko guztia, eta talentua ez dela aski, horrekin batera lan nekazina eta disziplina berezia behar baitira. De Niroekin lotzen duen istorio partikularra ere kontatu zuen Bardemek, nola ikusi zuen txikitari *Toro salvaje*, eta nola bihurtu zen geroztik garrantzi handiko erreferentzia berarentzat. «Eskerrik asko beste bizitza bat interpretatzen dudanean neurea ere bizitzen ikasten ari naizela irakasteagatik», esan zuen Bardemek, eta bukatzeko sarituaren eskuzabaltasuna eta bere interpretazioen indarra eskertu zituen. Ondoren, Zinemaldiaren zuzendariak saria eman eta De Niroren eskerrekin amaitu zen ekitaldia.



FOTOS: PABLP



### A brief speech for a long career

Last night at the Kursaal Centre, Robert de Niro received the Donostia Award from Diego Galan, the Director of the Festival. Before this, there was a short presentation of De Niro's professional career, accompanied by scenes from his films including *Taxi driver*, *Mean streets*, *Raging Bull*, *The Godfather II*. The Spanish actor Javier Bardem then came on stage to say that it was a privilege for him to be here. He said that De Niro had shown them most of what we know how to do today. What they have called 'talent' is nothing but a great deal of effort and discipline. There's no difference between the actor and the character. Without personal involvement, there's no performance. «I'd like to be like him. I always come back to him as a reference point. He's taught us how to enjoy ourselves while we're acting. When I create another person's life on screen, it helps me to learn how to live my own life. Thanks for all the generosity and drive you have shown in your performances.»

Diego Galan then appeared to hand over the award. De Niro came on stage to a standing ovation and in a brief acceptance speech said:

«I didn't know I'd made so many movies. I just want to thank you very much. It's an honour to be here.»



## Robert De Niro: «Como actor soy la herramienta»

Faltaban minutos para que apareciese el nuevo Premio Donostia y la enorme sala de prensa del Kursaal se había quedado pequeña. Muchos prefirieron ignorar las pocas sillas libres de las últimas filas para situarse un poco más cerca de Robert De Niro: «Es un honor, un gran honor. Estoy encantado de estar aquí», fueron sus primeras palabras refiriéndose al hecho de recibir el Premio Donostia. Más tarde descubriría un detalle de la intrahistoria del Festival de Cine de San Sebastián: «Hace un año tuve una conversación con dos responsables del certamen pero finalmente no pude venir. Volví a hablar con ellos y les propuse intentarlo este año... y aquí estoy».

«Para poder llegar expliqué al director de *The Score* mi compromiso. Casi lesforcé a que acabásemos antes. De todas formas si la cosa iba mal tenía previsto coger un vuelo directo desde Montreal». *The Score* es la película que terminó de rodar el miércoles junto a Marlon Brando y Angela Basset. «Somos actores diferentes pero con el mismo objetivo. A cada uno de nosotros le funciona un recurso y sea el que sea recurrimos a él».

Una de sus respuestas más extensas la dedicó a defender el trabajo de los realizadores: «En alguna ocasión he trabajado con directores y productores con poca experiencia, pero inteligentes. Ni siquiera en ese caso me planteo controlar la película. Cuando soy el actor soy la herramienta. Cuando firmo un contrato me comprometo a ser leal, puedo estar en desacuerdo con algunas cosas e intentar modificarlas, pero no debo entrar en luchas de poder. El



I. LOTEGI

rodaje es muy largo y entrar en esa dinámica hace que el proceso pierda su armonía».

De Niro explicó que acepta o rechaza un proyecto según el guión: «Eso es lo pri-

mero, aunque a veces trabajo con un director sin estar seguro del resultado. Eso me sucede con Martin Scorsese con quien me basta una idea y el esbozo de una historia».

Especialmente esquivo resultó el intérprete de *Taxi Driver* y *El cazador* ante las preguntas de carácter político. De *Noventa* dijo: «Era la película de Bernardo, no se me ocurrió que nadie pudiese pensar que yo era comunista». Sólo cuando hubo referencias al momento en el que entregó el Oscar a Elia Kazan se explayó: «Creo que ha pagado mucho por lo que hizo. Pensé que castigarle más en la entrega de los Oscar no debía de formar parte de la ceremonia. Me dije que le entregaba un premio por lo que nos había hecho disfrutar como espectadores». También comentó que creía que Hilary Clinton, si consigue la alcaldía de Nueva York, apoyará su proyecto de crear mejores instalaciones cinematográficas en la ciudad.

Robert De Niro reconoció que después de *Una historia del Bronx* quiere seguir dirigiendo: «Tengo algo en mente, empezaré a rodar dentro de un año. Se tarda mucho tiempo en hacer algo que te guste. Quiero dirigir de nuevo y no me gusta dejar pasar tanto tiempo desde mi primera película. Es cierto que el director es el primero que llega y el último que se va... pero disfruté mucho haciéndolo».

No faltó un consejo para los directores: «Deberían dejar sitio a la improvisación si quieren conseguir las mejores interpretaciones».

R.L.



Después de días de rumores Robert De Niro llegó finalmente a San Sebastián para recoger el Premio Donostia.

EGAÑA

### «I accept roles depending on the script»

«It's an honour, a great honour. I'm very pleased to be here,» were the first words that Robert de Niro said with regard to the fact that he was going to receive the Donostia Award. «So that I could get here I explained that I needed to come here to the director of *The Score*. I almost forced them to finish early». *The Score* is the film that he'd just finished shooting this Wednesday with Marlon Brando and Angela Basset. «We're different ac-

tors but we have the same aim». He devoted one of his longer replies to defending the job that directors do. «On occasions I've worked with inexperienced, but intelligent, directors and producers. Even in cases like that I never consider controlling the film. When I'm acting I'm a tool. When I sign a contract I promise to comply with it, I may disagree with some things and try to change them but I should never get involved in power strug-

gles. Shooting a film takes a long time and if you get involved in this kind of process, it means that filming can become conflictive». De Niro explained that he accepts or turns down projects depending on the script. «That is the main thing, although sometimes I work with a director without being sure how it's all going to turn out. This happens with Martin Scorsese. With him all I need is an idea and the outline of a story».



## Las vicisitudes de La sal de la tierra, a través de *Punto de mira*

Con *La sal de la tierra* (*Salt of the Earth*, 1954) se puede decir que se clausuraba aquella tendencia liberal de izquierdas que había cohabitado más o menos tímidamente con el cine convencional del Hollywood de los años treinta y cuarenta. Surgida al amparo de las necesidades del new deal y fogueada por acontecimientos como el antifascismo, la Guerra de España o la Guerra Mundial, fue impulsada por un conjunto sustancial de los guionistas, directores y productores que parecían destinados a tomar el relevo de los grandes clásicos. La "guerra fría" y sus secuelas ejemplificadas por la "caza de brujas" emprendida por el Comité de Actividades Antiamericanas liderado por el senador McCarthy truncaron, frenaron o transformaron en diversa medida la trayectoria de nuevos valores como Rossen, Losey, Dassin, Polonsky, Dmytryk, Berry, Kazan, etc. Y en el seno de esa auténtica "generación perdida" ocupó un lugar central Herbert Biberman, el responsable de *La sal de la tierra*, el film más audaz en el terreno social de entre los producidos en los márgenes de la gran industria.

No debemos olvidar que junto al mundo del espectáculo, el sindicalismo fue el otro gran campo de acción del Comité. Así, esa historia de una gran huelga minera desarrollada en la remota población de Silver City (Nuevo México) por parte de un colectivo de mineros y sus familias, preponderantemente de origen mexicano, aglutinaba las dos gran-

des bestias negras del síndrome ultraderechista dominante: la exaltación de la combatividad sindical y la confianza del valor del cine para la expresión de ideas no gratas al poder. De ahí que la producción y rodaje de *La sal de la tierra* a cargo de uno de los máximos represaliados entre los "diez de Hollywood" fuese boicoteada de forma inmisericorde tanto desde los estamentos industriales como políticos. No en vano Biberman había llegado a estar encarcelado en 1950 por su actitud ante el Comité y en la película habían intervenido otros destacados "izquierdistas", así como se había contado con la ayuda de una de las ramas del poderoso sindicato de mineros.

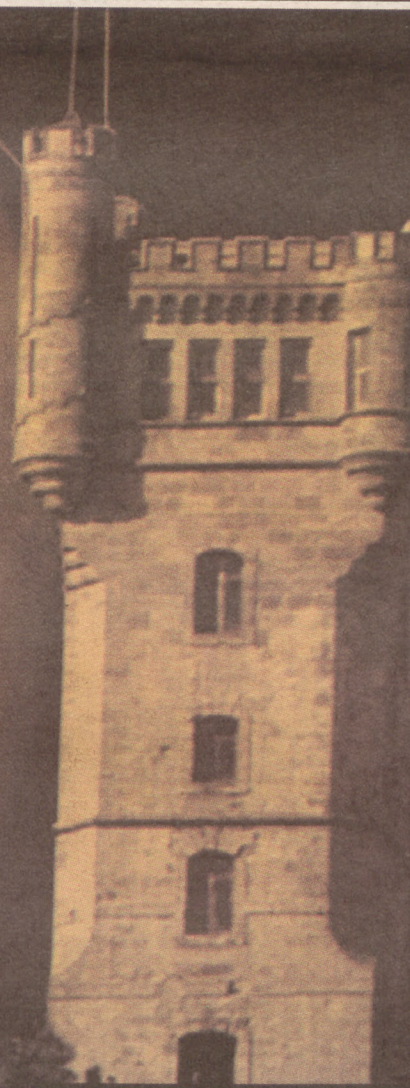
Esas complicadas vicisitudes recogidas en *One of the Hollywood Ten* (*Punto de mira*), el film que clausura el festival, no se terminaron con el final de la película, sino que se prolongaron durante años, puesto que Biberman no pudo volver a dirigir hasta 1970, mientras que la actriz mexicana Rosario Revueltas (ahora encarnada por Angela Molina y en el papel de Esperanza Quintero como cabeza visible en el film de la actitud protagonista de las mujeres de los mineros), fue deportada a su país, no pudiendo regresar a los EEUU, con lo que vio truncada su prometedora carrera en Hollywood, si bien eso le permitió trasladarse a Berlín para trabajar en el teatro al lado de Bertolt Brecht.

.....  
José Enrique MONTERDE



*One of the Hollywood Ten* - *Punto de mira*, clausura esta noche el Festival.

*Donostia, zinezko hiria*  
*Una ciudad de cine*



Babesle Ofiziala - Patrocinador Oficial



kutxa

zuri esker  
gracias a ti

www.kutxa.net



## Les rivières pourpres

FRANTZIA • Mathieu Kassovitz (zuzendaria) • Jean Reno eta Vincent Cassel (aktoreak) • Alain Goldman (ekoizlea)

### Thriller europar bat filme amerikarren pare

Orain dela bost urte La haine filme hausleaz txunditu gintuen Mathieu Kassovitzek, 'polar' edo zine beltz frantsearen usadioa eta taju amerikarreko thrillerren ezaugarriak uztartu ditu *Les rivières pourpres* pelikulan. «Zer egiten duen akziozko filme komertzial bat Donostiako Zinemaldiaren Sail Ofizialeko lehaketan? –galdetu zion Kassovitzek bere artean, kazetari baten galderari erantzunez–, galdera hori hautapen batzordeko kideei egin beharke diezu».

Kamerak hilotz baten larruzalean egiten duen ibilbidea, istorioaren nondik-norakoak adierazten dizkigu hasiera-hasieratik. Zuzendariak segurtatu zuenez, «filme honekin ez nuen Delon eta Belmondok 60ko eta 70eko hamarkadetan bikote gisa egindako poliziakoen berreskuraztea inondik inora egin nahi. Jean Reno eta Vincent Casselek nahikoa pisu espezifikoa daukate iraganeko heroiak berpizten ibiltzeko. Ezta beharrik ere, Janen presentzia pantailan ikusteak beldurtu egiten baitu. Vincentek, ordea, begiradaren bidez adierazten du bere indarra. Bata bestearen osagarri direla esango nuke».

#### Konplexurik gabe

Kassovitzek Jean-Christophe Grangé idazlearen nobela arrakastatsuan oinarritutako istorio poliziakoa eraman du zinera. «Hasiera batean arraroa egin zitzaidan beste norbaitek idatzitako gidoiarekin jardutea, baina primeran moldatu naiz Jean-Christopherekin. Lehen



Jean Reno, Mathieu Kassovitz eta Vincent Casselek ikusgarritasun ukítua eman zioten Sail Ofizialari.

I.OTEGI

unetik onartu zuen aldaketak nahitaezkoak zirela liburua zinera egokitzeko». Renny Harlinen *Cliffhanger*, David Fincherren *Seven* edo Annauden *Le nom de la rose* pelikulen zan-

tzuak dakarzkigu gogora *Les rivières pourpres* thriller frantsesak, halere, Alain Goldman ekoizlearen iritziz «aipatu dituzuen filme hauekin parekotasunik izatekotan, antzekotasunak akzioaren ikusgarritasunari baino ez legokio». «Ikusle kopuru handi bati zuzendutako dibertimendua izan arren, pelikulak europar berezkotasunei eusten die», gaineratu zuen. «Ez dugu amerikarren aurrean konplexurik izan behar. Gure istorioekin, gure aktoreekin eta gure dekoratu naturalekin euren moduko pelikulak egin ditzakegu –argudiatu zuen ekoizleak–. *Les rivières pourpres* Frantzia osoan estreinatu berri da eta jendeak egin dion harrera superekoizpen amerikar baten parekoa izan da».

Nolanahi ere, prentsaurrekoaren protagonista Jean Reno aktore 'puska' izan zen. Antzezlearen ustetan, detektibe gazteago bate-

kin beti liskarretan dabilen detektibe helduagoarena egitea egokitu zaio filme honetan, «beti sesioan dabilzan polizia bikote karakteristikoaren ildoan». *Ronin* edo *Mission: Impossible* bezalako pelikulei buruz zera adierazi zuen aktore frantsesak: «*Ronin*-en primeran konpondu nintzen De Niroekin, zinean den profesionalik handienetakoa baita; Frankheimer zuzendariarekin, ordea, ez nintzen horren ondo moldatu. *Mission: Impossible*-n, berriz, alderantzizkoa gertatu zen. Brian De Palmarekin ederki konpondu nintzen eta Cruiserekin, aldiz, moldagaizki».

*Les rivières pourpres*-en remake amerikarra egingo balitz, Renok ez luke papera onartuko: «Ezta erotuta ere. Gainera, protagonistarena Jim Carreyri emango liokete».

S.B.

### A superproduction à la française

Mathieu Kassovitz, who shocked us at the Festival five years ago with *La haine*, is back once again with his latest film, *Les rivières pourpres*, which blends together the features of French detective films and American thrillers. «With this film I didn't intend to remake the crime films starring Delon and Belmondo in the 60s and 70s. Jean Reno and Vincent Cassel are important enough to not need to revive past heroes», Kassovitz claimed. The director has transferred a detective story to the big screen based on the successful novel by Jean-Christophe Grangé. «In the beginning it was strange to work with someone else's script, but I got on really well with Jean-Christophe. From the very beginning he accepted that changes were unavoidable to adapt his book for the big screen». The result has been received by French audiences as if it were an American superproduction.

L'esprit Moët & Chandon

MOËT & CHANDON  
CHAMPAGNE

Champagne Officiel del Festival



## Face (Kao)

JAPÓN • Junji Sakamoto (director)

## El orgullo recuperado en la huida

Junji Sakamoto presentó ayer en la Sección Oficial del Festival la película *Face*, la historia de una mujer que, tras asesinar a su hermana, emprende una alocada huida a través de Japón, en la que le ocurren todo tipo de aventuras y en la que intenta encontrar su auténtica personalidad, otra forma de comportarse en el mundo.

El concepto de "karma", que algunos han visto en esta película, es budista y muy japonés, pero no coincide plenamente con el concepto que de su protagonista tiene Junji Sakamoto. Según señala, ya es difícil vivir la vida, y todavía más cuando se ha cometido un delito, ya que entonces no se puede borrar todo para volver al punto de partida. El director se mostró satisfecho porque cree que han sido capaces de reflejar el espíritu de lucha del personaje.

A Sakamoto le gustan mucho las películas de Sohei Imamura, con las que algunos periodistas han querido relacionar *Face*, pero el director asegura que en este trabajo no hay ninguna influencia de Imamura ni de ningún otro director o autor japonés. Se ha basado en su propia vida, ya que cuando era un joven se encerraba en su habitación y apenas salía con amistades, como le ocurre al personaje de la película.

Desde que empezó a dirigir cine en 1989, la mayoría de los films de Junji Sakamoto han estado protagonizados por hombres, pero en este caso escribió el guión pensando en la protagonista, Naomi Fujiyama, una de las actrices de teatro más conocidas de su país, que hasta ahora no había trabajado en la pantalla grande. Fujiyama está considerada como una gran actriz melodramática, especializada sobre todo en es-

cenar de matrimonios. Sakamoto quería que en esta ocasión hiciera algo distinto, y ella dio su consentimiento.

Cuando los protagonistas eran personajes masculinos, Junji Sakamoto intentaba reflejar en las películas sus ideas románticas sobre la libertad del hombre. En esta ocasión no quería limitarse a soltar un discurso feminista; simplemente deseaba contar la historia de un asesinato y la huida de una mujer que, en palabras del realizador, aprovecha estos hechos para salir al mundo y recobrar el orgullo, algo en lo que no hay diferencias entre hombres y mujeres. Esta voluntad de recuperar el orgullo perdido se aprecia perfectamente en escenas como la de la violación de la protagonista, en la que ésta no quiere aparecer como víctima, y para ello le paga al violador. Es, a juicio de Sakamoto, una expresión del orgullo de alguien que, como repite en más de una ocasión a lo largo de la película, no necesita el perdón de nadie.

### Restoring her Pride

Yesterday Junji Sakamoto presented *Face* in the Official Section. This is the story of a woman who, after killing her brother, goes on the run in Japan in search of her real personality and another way of life. Since Sakamoto started directing in 1989, most of his films have starred men. This time, however, he wrote the script with Naomi Fujiyama in mind, one of the most well-known stage actresses in his country. It's also based on his own life, for, when he was young, he locked himself away in his room and hardly went out with friends, just like the main character in his film. When his characters were men, Sakamoto tried to reflect his own romantic ideas about freedom. But on this occasion, he just wanted to tell the story of a woman who makes the most of a murder to go out into the world and restore her pride, and this is something in which there are no differences between men and women.



Junji Sakamoto ha elegido por primera vez en su carrera un personaje femenino como protagonista.

PABLO

# BESOS INMORTALES

El canal de cine clásico. Disponible en Canal Satélite Digital. Quiero y tu operador de cable

TCM  
SM  
TURNER CLASSIC MOVIES



Patrocinado por: **JAZZTEL** **ya.com**  
INTERNET FACTORY

## Barriga rueda en la cuna del indie

*Time's Up* es la ópera prima de Cecilia Barriga, directora chilena que ha venido a Donostia con parte de su equipo, entre ellos la actriz protagonista, Leonor Benedetto.

Rodada en Nueva York, cuna del cine independiente americano, narra la historia de una mujer que huye de un oscuro pasado y se instala en la Gran Manzana para vivir con una nueva identidad. «Se rodó en Nueva York porque hay más facilidades para realizar proyectos independientes», explica la directora, autora también del guión. Cuenta que la historia se le ocurrió a partir de un encuentro real con una mujer en Brooklyn.

Es una película sencilla que cuenta con un presupuesto final de unos 60 millones. «Es muy poco dinero para un largometraje», explica la directora, destacando al respecto la labor del productor Txepe Lara, que se unió al proyecto una vez comenzado el rodaje. «Es excepcional en el mundo de la producción», añade. Lara es uno de los cuatro coproductores.

Barriga conoció a Leonor Benedetto hace unos años y este es el trabajo más importante que han hecho juntas. La actriz argen-

na estuvo en San Sebastián hace unos años, con la premiada *Un lugar en el mundo*. Ahora vuelve con una película muy especial para ella. «Vengo de un cine más comercial y el trabajo con Cecilia ha sido diferente, entre otras cosas, porque en las películas de bajo presupuesto se exige mucha más implicación, es otra manera de trabajar y a mí eso de tener que mojarte me atrae». Le atraen las apuestas arriesgadas. En la actualidad dirige una serie para la televisión y espera dirigir un largometraje muy pronto. «Tengo muy claro que cuando ruéde hablaré del contacto entre los seres humanos, la comunicación».

La directora de *Time's Up* reconoce que su filme no tiene nada que ver con el tipo de películas que más se distribuyen en las salas comerciales. Opina que aún hay que trabajar mucho para hacer llegar al público medio el cine que trata los temas humanos, temas que nos conciernen. Siente rechazo por el poder de las grandes compañías que distribuyen películas comerciales. De todas formas, le ha sorprendido gratamente la reacción positiva del público joven, «pensaba que iba a encajar más entre la gente de más de



Leonor Benedetto protagoniza *Time's Up*, de Cecilia Barriga.

ALVARO F. ETXEBERRIA

30 años, pero he podido comprobar que los menores también lo entienden y disfrutan», concluye.

Destaca la importancia de presentar su película en el Festival y, en concreto, en Zabalgtegi. «Esta sección ofrece una muestra del "otro cine"».

## Bunnies, shrinks and rats

Mia Trachinger, director of *Bunny*, has filmed the adventures in America of an Eastern European couple who have fled from the civil war in their country. According to the filmmaker, the film can be seen in two ways: either as a love story or as a classic film about immigrants in the United States. In any case, Trachinger accepts both interpretations.

*Time's Up* is the first film by Cecilia Barriga, the Chilean director who has come to San Sebastián with part of her cast, including her leading actress Leonor Benedetto.

Shot in New York, it tells the story of a woman fleeing from her shady past who settles in the Big Apple to live with a new identity. «We shot it in New York because there are more facilities there to make independent projects», Cecilia Barriga explains.

French directors Christophe Ali and Nicolas Bonilauri took part in a discussion after the screening of their first film, *Le Rat*, a horrific nightmare shot in black and white without any dialogue. Despite the fact that the plot is based on a book, the filmmakers, who are also responsible for the script and the photography, have changed the original story so that the man doesn't speak and behaves like a rat.

## Untxienak egiten Ameriketari

Mia Trachinger, *Bunny*-ren zuzendariak, Europako Ekialdeko herrialde bateko Gerra Zibilaz ihesi doan bikote baten abentura amerikarra filmatu du. Hantxe, bikoteak, bizirauteko, edozer lan mota bilatuko du, eta bat batean, oso lan berezia lortuko dute. Hain zuzen, untxiz mozorrotu eta kaleko izkin batean bakar bakarrik egon beharko dute, geldirik, hurbiltzen zaienei entzunez.

Zuzendariak azaldu duenez, lanpostu hori ez da esistitzen, baina berak inoiz irudikatu izan omen du kale bazter batean untxiz mozorrotutako gizon bat ikusi izana. Dena den, argi utzi du hori ez dela filmearen gai nagusia, «amodiozko istorio bat kontatzeko aitzakia baizik». Bikote protagonista laster banandu egingo da, bata lanpostua onartuko baitu, besteak, onartu ezinean, krisialdi gogorra ja-sango duen bitartean.

Filmea, Trachingerren iritzi, bi eratara uler daiteke: batetik, amodiozko istorio bat bezala, eta bestetik, berriz, Ameriketara abiatzen diren etorkinen film klasiko bat bezala. Zuzendariak bi irakurketok onartzen ditu.

Los Angelesen filmatua badago ere, hiri



Petra Tikalova aktoreak eta Mia Trachinger zuzendariak *Bunny* aurkeztu zuten.

ALVARO F. ETXEBERRIA

hartako gune esanguratsuenak filmatzea ekin zuten, izan ere, asmoa, «Estatu Batuetako hiri handi batean kokatzea baitzen, eta ez toki konkretu batean». Zaila izan omen zen eszenatoki naturalok bilatzea.

Trachingerrekin batera, Petra Tikalova aktore nagusia, atzoko topaketetan izan zen. Lehenik eta behin, aitortu zuen oso pozik zegoela aspaldiko partez europara itzuli delako. Lu-

da gaztea antzetzten du. Beraz, untxiz mozorrotu ordu ako igaro behar izan zituen. «Oso gogorra izan zen, batik bat bero asko egiten zuelako eta, gainera, makurtuta eta etengabe mugitzen egon behar nuelako, jantzi bero horrekin». Bestetik, Ludaren rola antzetzeta oso zaila iruditu zitzaioala gehitu zuen; antzeko nortasuna duen lagun bat omen du eta harekin inspiratu omen zen.

## De crímenes y ratas

Los directores franceses Christophe Ali y Nicolas Bonilauri ofrecieron un coloquio tras el pase de su primera película, *Le Rat*, una pesadilla terrorífica rodada en blanco y negro y carente de diálogos. El argumento parte de un libro, «Memoria de una rata», aunque los directores, también autores del guión y la fotografía, han cambiado el punto de vista, transformando la historia original en la de un hombre que no habla y se comporta como una rata. El filme puede interpretarse como la búsqueda de la madre por parte de este personaje que intenta curarse de su trauma reconstruyendo la figura materna.

De todos los personajes que aparecen en la película, el público se mostró especialmente intrigado por uno de ellos: el hombre de la máscara de gas. «Interpreta la figura masculina del padre ausente, por eso no se le ve la cara». Las ratas también juegan un importante papel, como bien indica el título.

Reconocen que fue difícil educarlas, «especialmente la primera fue muy traviesa, incluso mordía», añade Ali, uno de los jóvenes autores.

El filme tiene un alto porcentaje de elementos simbólicos y está repleto de metáforas como la imagen en que el viejo protagonista y una rata están en un árbol. Los autores lo interpretan como una imagen paradisiaca: «por eso hay más luz que en el resto de la película». Han elegido el blanco y negro porque para el género es lo más adecuado. Además, añaden que el dominio del color supone muchas complicaciones. Entre sus influencias, destacan su especial gusto por David Lynch y John Carpenter.

Tanto los directores como el productor reconocen la dificultad de distribuir la película en el ámbito comercial, aunque confiesan que no se han preocupado por la explotación, añadiendo que han hecho lo que real-



El equipo de *Le rat* en uno de los últimos coloquios de esta edición.

ALVARO F. ETXEBERRIA

mente les apetecía. En cuanto al presupuesto, el productor bromeó diciendo que ha costado «un dólar, pero un dólar muy caro», a lo

que, finalmente, añadió que no tiene presupuesto y que su valor es el que le concede el espectador.



llámanos **1567**

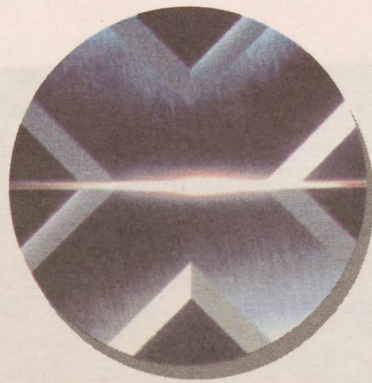
*JAZZTEL*

PATROCINADOR DEL PREMIO "NUEVOS DIRECTORES" 48º FESTIVAL INTERNACIONAL DE CINE DE DONOSTIA - SAN SEBASTIÁN

# JAZZTEL CON LOS NUEVOS DIRECTORES







## Bryan Singer: «X-Men trata el problema de la discriminación de los diferentes»

El director de *Sospechosos habituales* y *Verano de corrupción* no descarta retomar los personajes que ha presentado en *X-Men*: «Siempre fué mi intención hacer la primera película de toda una serie. No sé si la siguiente la dirigiré yo. Lo único que les diré es que el estudio está muy contento con los resultados porque tiene los derechos sobre los personajes».

Curiosamente Bryan Singer no conocía a los *X-Men* antes de hacer la película: «De niño no leía tebeos, pero me sé la historia. Son una creación que aparece en los años 60 coincidiendo con el momento más intenso del movimiento en favor de los Derechos Humanos. Fué una respuesta en forma de comic al problema de la discriminación y el miedo a los diferentes. En ningún momento pretendí hacer una película de buenos y malos. De hecho cambiando un poco el guión Magneto podría ser el héroe».

«Quería a Lobezno como personaje conductor. Es cierto que se trata de una película coral pero este personaje me parece el más atractivo, es cínico, extraño, misterioso. Sabía que su relación con la chica iba a tirar de la historia».

**X-Men mira al Superman de Donner**  
A la hora de buscar aproximaciones al estilo de los *X-Men*, Bryan Singer se remonta hasta el *Superman* de Richard Donner: «Los primeros treinta minutos de aquella película han sido la referencia más cercana a la hora de articular los personajes».

«Mi género favorito, desde niño, siempre ha sido la ciencia-ficción y *X-Men* me ha dado la oportunidad de acercarme a él por primera vez. Pero mi criterio es hacer películas que me puedan enseñar algo, por eso me gusta cambiar de tipo de historias y también la forma de contarlas».

Sobre los motivos que le han llevado a



Bryan Singer, director de *X-Men*.

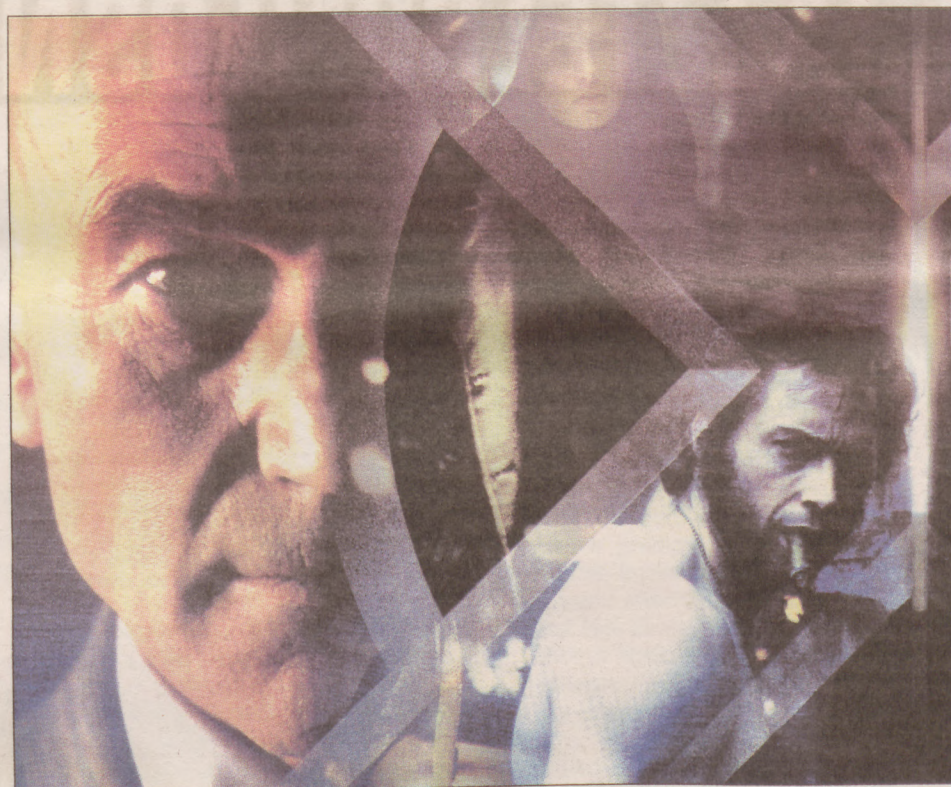
ALVARO F. ETXEBERRIA

### «De niño no leía tebeos»

repetir con Ian McKellen como actor, Singer explicó: «Nos hicimos buenos amigos durante el rodaje de *Verano de corrupción* y le gustó el personaje que tenía para ofrecerle».

No tuvo reparos en hablar de los problemas que surgieron durante el rodaje de *Verano de corrupción*, aunque dijo no entenderlos: «No había nada inapropiado en aquella historia. De hecho gente de Bienestar Infantil vigilaba el rodaje para comprobar que así era. La sensación era muy rara. Era evidente que yo no quería ningún accidente ni lesión... pero en los Estados Unidos hay gente muy agresiva en el campo de los pleitos. Además al ser una película financiada al margen de los estudios no se cuidó su comercialización».

R. L.



### «Donner's Superman was a reference point for X-Men»

«I always intended to make the first film in an entire series. I don't know,» Bryan Singer said, «if I'll direct the next one. The only thing I can tell you is that the studio is very pleased.» Strangely enough, Bryan Singer didn't know about the *X-Men* before he made the film: «when I was a child I didn't read comics, but I know the story. They were created in the sixties at the same time as the highpoint of the Civil Rights Movement. It was a response in the form of a comic to the problem of discrimination and fear of people who were different. At no time did I aim to make a film with good guys and bad guys. In fact if you change the script a little Magneto could be the hero.»

When it comes to looking for references for *X-Men*, Bryan Singer goes back to Richard Donner's *Superman*: «the first thirty minutes of that film were the primary reference when we came to construct the characters.»



# TU LIBRERÍA DE CINE

Your Cinema Bookshop

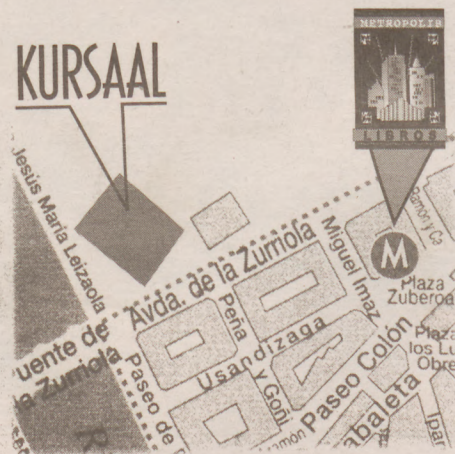
Situada a un minuto  
del Palacio del Festival

Located only one minute from the Festival's Palace

Abierto ininterrumpidamente  
de 10 a 20 h. del 21 al 30 de Septiembre

Timetable: open continuously from 10 to 20 h.

KURSAAL





## EL ÚLTIMO TANGO EN PARÍS

# La película fetiche

Hay películas que trascienden tanto que condenan de por vida a quienes intervienen en ellas, porque *El último tango en París* arruinó las carreras de Marlon Brando, de María Schneider e, incluso, la de Gato Barbieri. Todos ellos, después de semejante experiencia, iban a ser incapaces de superar un fenómeno social que se había situado muy por encima de sus respectivas personalidades. Al menos, les queda el consuelo de saber que cayeron haciendo algo grande. Bertolucci es el único que ha sobrevivido a una película que el público se ha empeñado en convertir en el mayor fetiche de nuestra era, pero a costa de salir muy tocado de la repercusión alcanzada por una obra que, llegado un momento, escapó a su control. Las prohibiciones, la más sangrante la italiana, y, sobre todo, la presión de la industria ante un acontecimiento que las grandes compañías distribuidoras sólo sabían explicar en cifras, acabaron por colocar al cineasta en un callejón de difícil salida, dadas las engañosas expectativas comerciales abiertas.

Son las consecuencias imprevisibles de toda creación extrema e irreplicable en sí misma, con un principio y un final perfectamente definidos, de los que no se los salta nadie. Bertolucci proclama la muerte de la familia y prepara la tumba del amor romántico, a la vez que se erige en el único artista que se atreve a



*El último Tango en París se convirtió en un auténtico fenómeno social.*

liberar el sexo de sus ataduras al lenguaje pornográfico, al dotarlo de pleno y auténtico contenido provocativo. Evidentemente, las formas de comunicación puramente físicas pueden ser captadas de la misma manera por el gran público

y la intelectualidad, lo que supone toda una revolución cinematográfica.

Mikel INSAUSTI

### hoy gaur today

Novocento	Principal	16:00
Stealing Beauty/lo ballo da sola	Lusomundo 8	20:00
Besieged/ L'Assedio	Príncipe 4	20:30
Amore e rabbia (Agonia)	Astoria 6	20:00
The Sheltering Sky	Lusomundo 8	17:30
Il Conformista	Astoria 6	22:30
Ultimo en tango en París	Lusomundo 8	22:45

## STEALING BEAUTY



Bertoluccik Liv Tylerren edertasun ihesiaria betiko finkatu zuen Stealing Beauty filmean. Lan honek malsuaren itzulera suposatu zuen Italiako paraje ezagunetara.

### Edertasunean barrena

«Stealing Beauty edertasunari buruzko filma da: giza paisaiaren edertasuna, Toscanako edertasuna, Toscanako inguruek inspiratu dituzten arte lanen edertasuna». Esaldi horrekin laburbildu zuen Bernardo Bertoluccik pelikula

eta Edertasuna. Horra, bada, Stealin Beautyren barne mundua inguratzen duen triangelu poetikoa. Haren barnean, hiru sentimenduok harreman estuan bizi diren boskotea elkartzen du Bertoluccik, Toscanako etxe zahar handi

honen izpiritua, eta ez zaio arrazoirik falta zinemagile italiarrari, edertasunaren paisaiek janzten baitute maitasunetik, heriotzatik eta birjintasunetik barrena doan paseo sentibera hau.

Eros, Tanatos

batean: eskulturgile uzkur bat eta haren emaztea (Donald McCann eta Sinead Cusack); azkenentan dagoen idazlea (Jeremy Irons); garai batean marxante izandako agure erdi zoro bat (Jean Marais); eta haiengana uda pasatzera eta ama hilarri dagokion misterio zahar bat argitzera doan neska gazte lirain eta birjina (Liv Tyler). Azken horren presentzia xaloak eta inguruko parajeen sentsualitateak gainerako bizi-zimodu patxadatsua astinduko dute, eta, ondorioz, gori-gorian jarriko dituzte haiek aspaldixe bazter batera utzitako sentimenduak.

## BESIEGED/L'ASSEDIO

### La escalera de caracol

La recuperación del mejor Bertolucci, del que se sabe mover en las distancias cortas como nadie, ha llegado de la mano de una obra intimista inicialmente pensada para la televisión. He aquí la demostración de que los cineastas con talento no necesitan de grandes presupuestos para hacer películas brillantes, porque ésta lo es, y mucho. En *L'assedio* lo que queda fuera de campo cuenta tanto como lo que se ve, en la medida en que significa el regreso a Roma de un viajero largamente ausente, de un autor errático deseoso de reencontrarse con un espacio acogedor en el que poder reconocerse a sí mismo, acortando para ello las enormes distancias recorridas. Por eso, el conocimiento adquirido a través de la experiencia del prolongado éxodo se concentra en los interiores de una vieja casa romana y

da como fruto positivo el mestizaje de razas y culturas, representado por un músico inglés y la estudiante de medicina africana que se ocupa de las tareas domésticas para poderse costear la carrera.

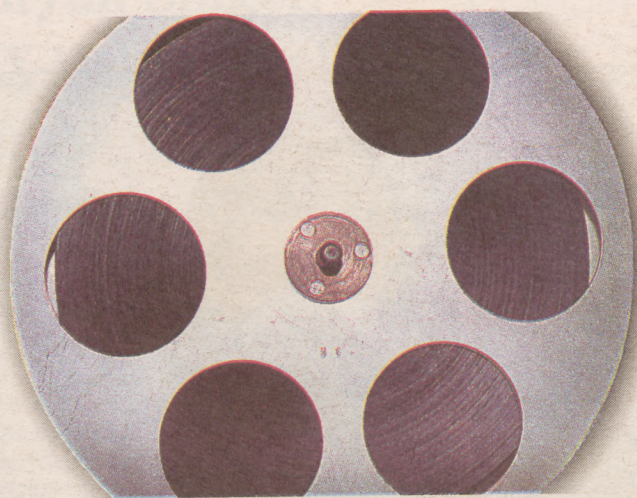
Las dificultades de comunicación entre los dos protagonistas encuentran la posibilidad del mestizaje cultural, de romper sus respectivos silencios, por medio del lenguaje musical, en una fusión entre la concepción melódica de las composiciones clásicas de origen centroeuropeo y los ritmos tribales procedentes del continente negro, materializada por medio del hermanamiento entre los sonidos armoniosos de Mozart y la invitación al baile desenfrenado de Papa Wemba. Mr. Kinski no tardará en empezar a sentir la llamada de África, así como el vértigo de la escalera de caracol que comunica con su sensualidad femenina, olvidándose de las viejas partituras y empezando a improvisar febrilmente sobre las teclas del piano su propia música, ahora más apasionada, más solidaria. **M.I.**

lazio arriskutsu bezain beharrezkoa azaltzen digu zinemagileak, Darius Khondji argazki zuzendariaren konplizitatearekin. Horrekin batera, neska gaztearen iniazio prozesua kontatzen digu, birjintasunaren galeran simbolizaturik. Bertoluccik, ordea, inolako traumarik gabe jasotzen du neska horren transitoa maitasunetik eta heriotzatik barrena. *Stealing Beauty*k parentesia zabaldu zuen Bernardo Bertolucciren filmografian, hauxe izan baitzen hamabost urtez atzerrian egon ondoren Italian filmatu zuen estreinako pelikula. Lan liriko da, Pasolini, Txekhov eta Renoirren eraginaz zipriztindua.

Koadro eszeniko desberdinez osatutako pintura taula baten antzera dago egituratuta pelikula, eta, koadro bakoitzean, maitasunaren, heriotzaren eta edertasunaren arteko er-

A.GOSTIN





## El cine viaja en limousina

Durante este Festival han pasado por los proyectores, las moviolas y por las manos de los encargados de la sección de Tráfico/Movimiento de Películas, 486.784 metros de cintas cinematográficas. En total, ciento ochenta películas y alrededor de doscientas cuarenta copias, ya que algunas llegan con dos versiones.

Seguir el itinerario de un título desde que llega a a San Sebastián hasta que se convierte en magia en la pantalla del Astoria, del Príncipe, del Kursaal o del Velódromo es hacer un recorrido por las entrañas y el corazón del certamen, por los espacios menos glamourosos pero vitales. Desde el aeropuerto de Hondarribia, donde vuelan en la bodega, las películas viajan a la plaza de Oquendo en taxi, concretamente en las limousinas del festival, los mismos coches de las estrellas. En las oficinas del Festival, María Eugenia Machain les da el alta oficial, las inscribe en el registro de llegadas. Y es ella también la que, con la suficiente antelación reclama la cinta a la distribuidora, al laboratorio o al mismo productor. «Todas las películas en castellano tienen que venir con subtítulos en inglés y las rodadas en inglés con subtitulación en castellano. Las de otros idiomas -alemán, sueco, francés o chino, por ejemplo- con subtítulos en castellano. Si compiten en la Sección Oficial o por el premio de Nuevos Directores, deben enviar dos copias, con subtítulos en castellano e inglés, esta última versión para miembros del Jurado y prensa internacional», explica María Eugenia.

### Abierto hasta el amanecer

Aunque en la moviola -donde se supervisa el estado de las películas- comienzan a trabajar cuatro o cinco días antes de que empiece el certamen, el visionado requiere jornadas intensivas de veinte horas diarias. «Hay días en que hemos salido de aquí a las cuatro de la mañana y el siguiente turno ha entrado a las ocho, así que las máquinas han estado paradas cuatro horas únicamente», comentan Jorge Pantoja y Luis Galende, técnicos de la Filmoteca Española que llevan cuatro años desplazándose a San Sebastián durante el Festival. En Madrid la Filmoteca programa cuatro o cinco proyecciones diarias durante seis días pero el ritmo en el certamen donostiarra es, reconocen, más intenso.

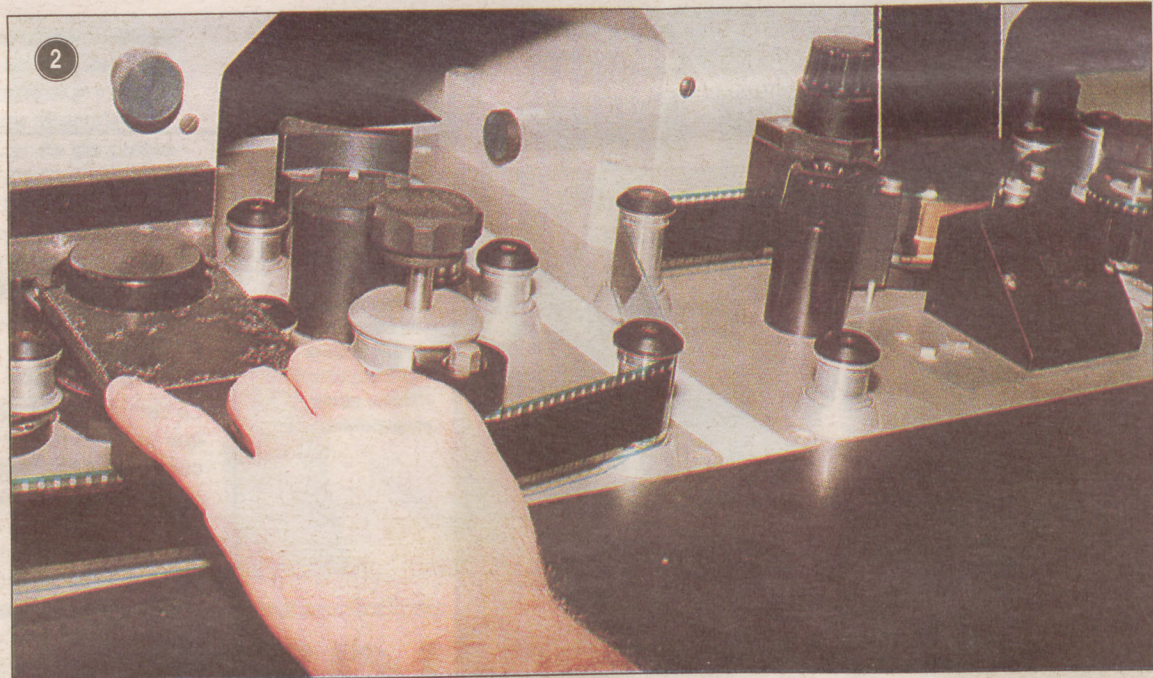
Las moviolas están instaladas en el sótano del edificio del Teatro Victoria Eugenia: «Tenemos que trabajar en la oscuridad. Así, cuando hace sol, no te enteras. Pero tampoco te enteras de la playa, de Michael Caine ni de las sesiones de cine». Porque cine-cine, en realidad no ven. Todas las películas pasan por la moviola a un ritmo más rápido, no real, porque lo que buscan es comprobar que las copias están bien, así como los formatos, para facilitar el montaje y, lo que es más importante, la proyección.

### En la soledad el Kursaal nocturno

Y viendo la vida -cinematográfica- a un ritmo irreal «no te puedes meter en la historia», advierten los técnicos. Ni



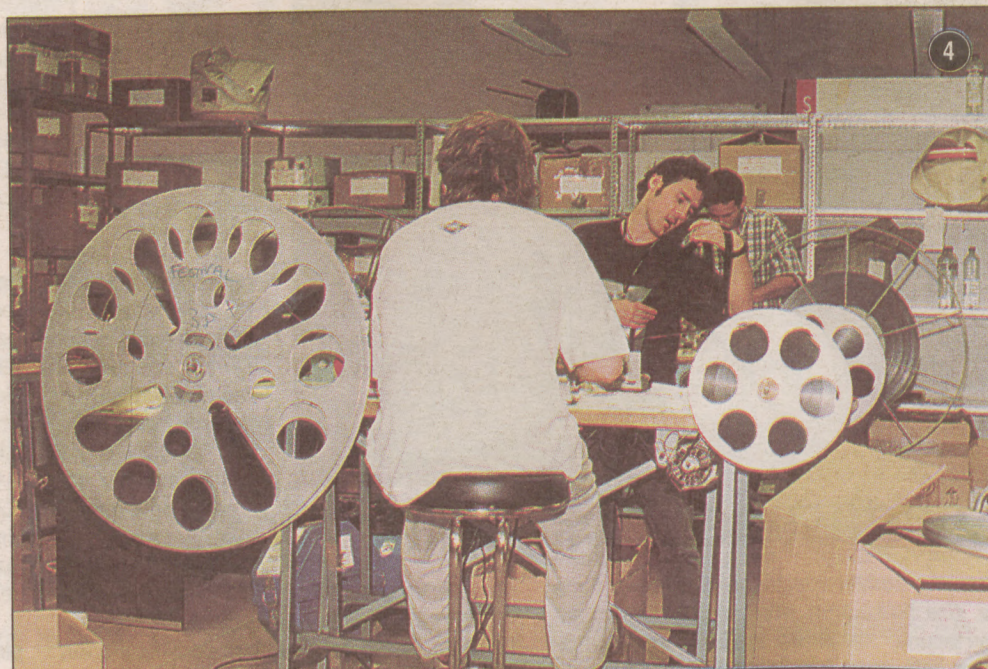
Después del viaje en los coches de las estrellas, las cintas se trasladan en carretilla.



Han sido 486.784 los metros de celuloide que se han visionado.



Sacas y cajas de películas, en la moviola.



En este departamento se almacenan y se montan las películas en grandes bobinas.



Jorge ni Luis han estado nunca en una proyección del festival aunque, de alguna manera, disfrutan de la gran sala del Kursaal para ellos sólo a partir de las doce de la noche. A esa hora se hacen los pases de prueba de las películas de la Sección Oficial: «Es lógico que el director quiera ver la película en la misma sala en la que se va a proyectar; se tienen que asegurar de que no habrá ningún problema técnico cuando se pase al día siguiente para la prensa y el Jurado, de que se verá en las mejores condiciones técnicas posibles». Ya ha pasado por la moviola pero en este pase, en el último visto bueno, suelen estar los del laboratorio, la productora, el director de fotografía o el mismo director para que se hagan los ajustes de luz o sonido que crea conveniente el creador de la obra. Allí también, en la inmensidad del Kursaal 1 sin público, los encargados de la moviola permanecen en vigilia por si fueran necesarios.

#### La quiniela de la moviola

Los encargados de la moviola son cinéfilos. «Si no te gustara no podrías estar aquí. Sería absolutamente insoportable. Y además el Festival engancha, es una pequeña droga. Si puedes, repites», aseguran Jorge y Luis, los técnicos venidos de la Filмотeca Española.

Ellos han hecho su propia quiniela de "conchas de oro" y creen haber "olido" los premios de interpretación.

Al margen de la Sección Oficial y Zabaltegi, en la moviola tienen su ranking de títulos míticos entre los casi doscientos títulos del festival del 2000 que hubieran querido ver repantingados en una butaca, en una sala de cine y a una velocidad de 24 imágenes por segundo, como Dios manda: *El tercer hombre* y *Tren nocturno a Munich*, de Reed, y *Novecento* de Bertolucci.

Cuando hay un montón de latas apiladas para visionar y todas tienen la misma prioridad, cada uno tiene sus preferencias: «Luis se ha especializado en películas asiáticas. Se ha visto todas las coreanas, chinas, indias o japonesas ¿verdad? Yo he visionado, casi todas las latinas. Y hemos apuntado frases, de esas increíbles que dicen los mexicanos y en general los latinos. Las películas de Ripstein son una joya en esto de las frases geniales».

Tras el visionado, las películas llegan con una ficha adjunta a otro sótano, también en la plaza de Oquendo, el de la sección de Tráfico/Movimiento de Películas. Allí, Daniel Pérez y Jesús Arregi con su equipo almacenan las cintas, ordenadas por números, las montan en bobinas



Un equipo de siete personas trabajan en la sección de Movimiento de películas.

y las transportan hasta las salas. Del reparto se ocupa Julián Osacar, uno de los trabajadores más veteranos de la organización festivalera: «Ando con una furgoneta que lleva un cajón ex-profeso para las películas. Y tenemos sacas especiales de cuero para que, cuando llueve, no se mojen».

#### «¿Son películas de verdad?»

En Movimiento de Películas están siete personas, entre ellos David, Arkaitz, Javi y Alvaro. «Normalmente vemos treinta segundos de cada película si es que la vemos, pero los proyeccionistas nos cuentan si están bien o cuál les ha gustado más». Cargan kilómetros de cine y, cuando les ven por la calle con las bobinas, más de uno les ha preguntado «si es de verdad o de decoración. Como las ven tan grandes...»

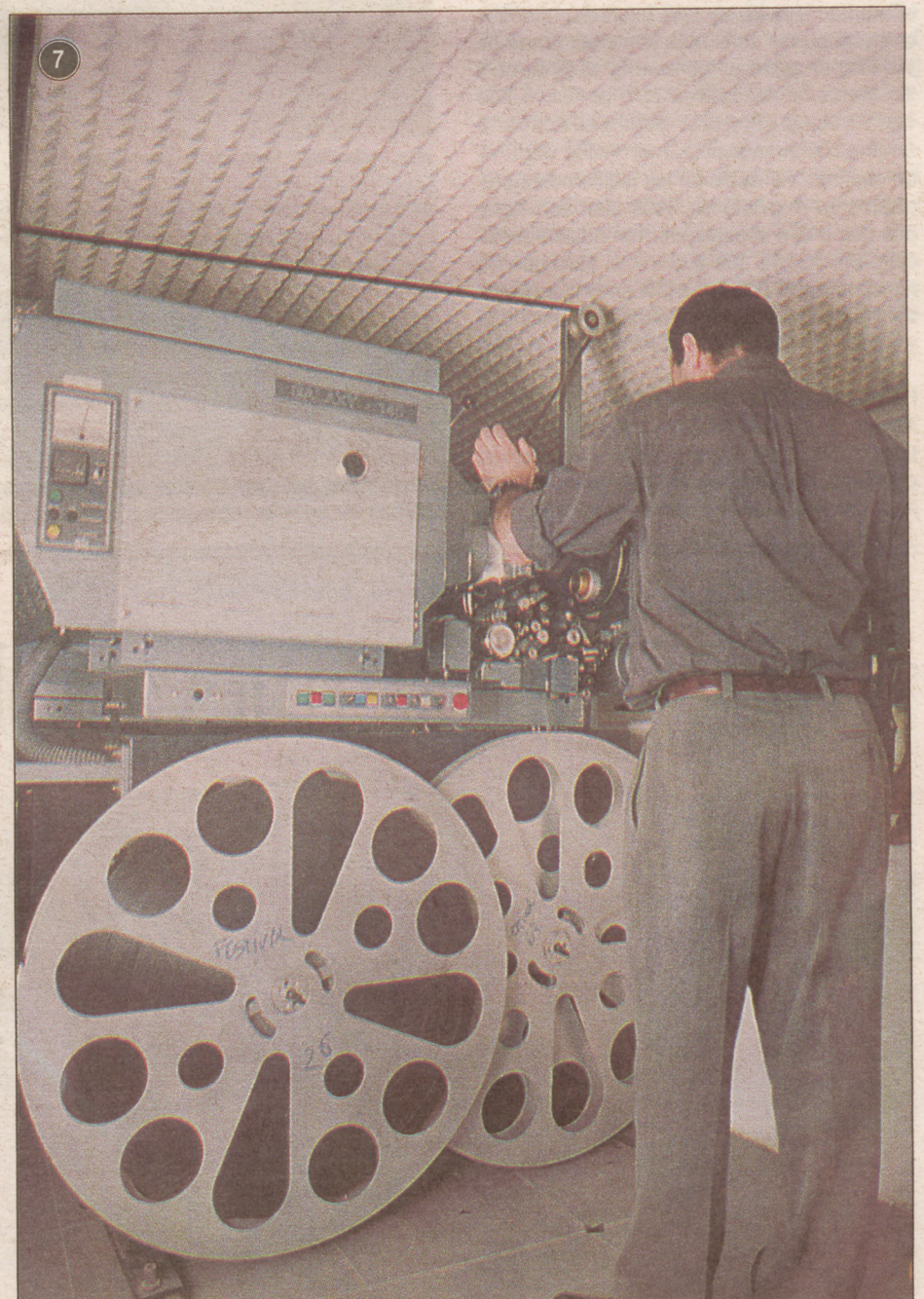
A partir del domingo comienza el regreso de las películas, normalmente vía aérea. Pero, en la historia del Festival hay, por lo menos, una

película que nunca llegó de vuelta a su destino. «Es un misterio -cuenta Julián Osacar- porque yo la facturé en la estación del Norte, que es como antes se enviaban. Pues bien, *El imperio de los sentidos* se perdió y estuvimos durante años buscándola en los barracones de la Renfe pero nunca apareció».

TEXTO: J.D.E.  
REPORTAJE FOTOGRÁFICO: ELI GOROSTEGI



Es el momento del traslado a las salas de cine.



El operador tiene todo a punto para la proyección.



Patrocinado por:



## El declive americano

Si la década de los 60 tiene los resultados más inestables y contradictorios de la trayectoria de Carol Reed, sus dos últimas películas, realizadas en la frontera de los 70, son un declive total, un alejamiento de su personalidad sobre el que es mejor pasar con discreción y respeto. Poco más se puede hacer. *The Last Warrior* (El indio altivo, 1969) y *Follow Me* (1971) fueron producidas por grandes estudios americanos, pero pertenecen a la trastienda de esas productoras. No hay más que ver los títulos alternativos que recibieron en Estados Unidos e Inglaterra: *The Last Warrior* también se conoce como *Flap* y *Follow Me* como *The Public Eye*. Desde el comienzo tuvieron una mala distribución y se quedaron como retales para programación de madrugada de las televisiones.

Pero no se puede negar que *The Last Warrior* resulta a ratos bien divertida. Lo chocante es ver a Carol Reed firmando una película que comienza con un grupo de indios contemporáneos en un paisaje absolutamente americano y con una primitiva canción de Kenny Rogers. Es la reivindicación de una causa perdida, el dilema de los indios que se intentan adaptar a las normas urbanas (beben mucha coca-cola) pero su destino es el chabolismo, más que la reserva. Anthony Quinn preside la acción como el típico borrachín, brutote, inocente, pero de buen corazón, que encabeza una rebelión de chiste, tan abocada al fracaso como divertida. Entre el aroma hippy de algunas escenas, una fiesta en un burdel de lo más yeyé, las farras de los indios, algunos zooms muy setenteros y los brotes de sentimentalismo por un mundo que se acaba, *The Last Warrior* se convierte en una cóctel imposible, muy fallido pero nada aburrido. La visión de los indios no es precisamente respetuosa, más bien son tratados como una especie en irremediable extinción, por mucho que sus tretas para que no les construyan una autopista junto a sus chabolas, provoquen sentimientos de solidaridad y afecto.

### El perseguidor enamorado

Aunque finalmente *Follow Me* resulte muy distinta a *The Last Warrior*, tiene las mismas premisas. Otra mezcla arriesgada y mal cuajada entre comedia y sentimentalismo, que

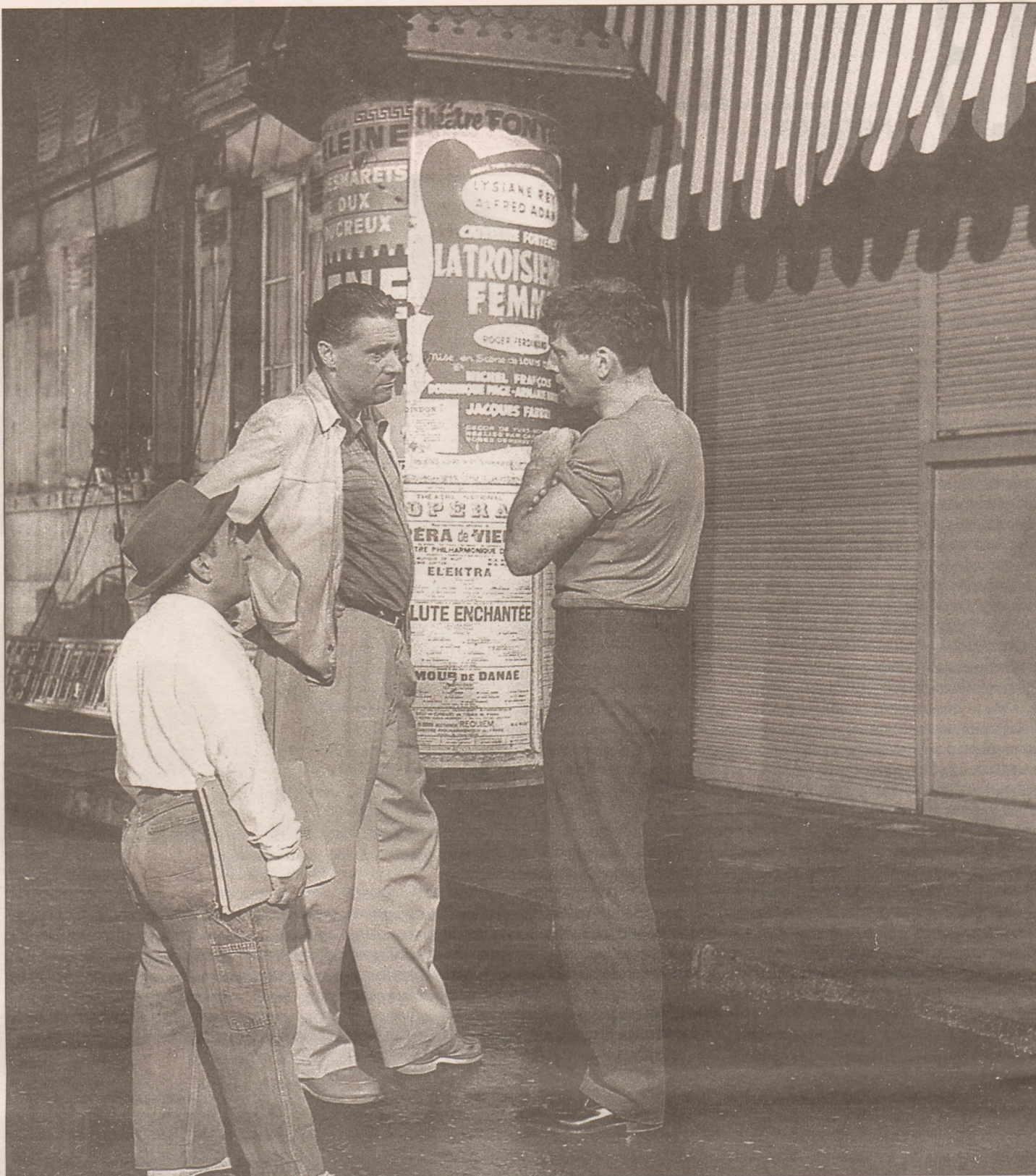


Imagen de *Trapezio* una de las películas del ciclo.

parte de una obra teatral de Peter Shaffer. El argumento es simple: el marido que sospecha que su mujer le es infiel y contrata a un detective privado para que le siga, sin poder evitar que, además, se enamore de la esposa. El filme final de Carol Reed es de nuevo anodino, una simple traslación a imágenes de la obra, y quedan las interpretaciones de Mia Farrow y Topol o la música de John Barry como máximos ganchos del filme. Un colofón inadecuado para un director del que se han podido ver en esta retrospectiva filmes tan di-

vertidos y estimables como *Night Train To Munich*, obras maestras como *Odd Man Out* y *The Third Man*, excelentes películas con estilo propio como *Bank Holiday*, *Outcast of the Islands* o *The Man Between*, un documental espléndido como *The True Glory* o muestras de humildad y capacidad de adaptación a las circunstancias tan estimables como *Oliver*, *El tormento* y *el éxtasis* o *Trapezio*.

RICARDO ALDARONDO

### hoy gaur today

<i>The fallen idol</i>	Príncipe 1	17:00
<i>Oliver!</i>	Astoria 6	17:00
<i>The last warrior</i>	Astoria 4	19:30
<i>The third man</i>	Príncipe 5	20:30
<i>Follow me</i>	Astoria 5	22:30
<i>Outcast of the islands</i>	Príncipe 1	21:00
<i>The man between</i>	Príncipe 1	23:00
<i>Odd man out</i>	Príncipe 5	17:00

## Imac, nueva colección otoño / invierno

Power G3 hasta 500Mhz. 128/30 DVD / Ethernet / modem



  
raxón

San Francisco, 28 • 20.002 San Sebastián  
Tel. 943 29 35 22 • Fax 943 29 15 86



Patrocinado por: ABC

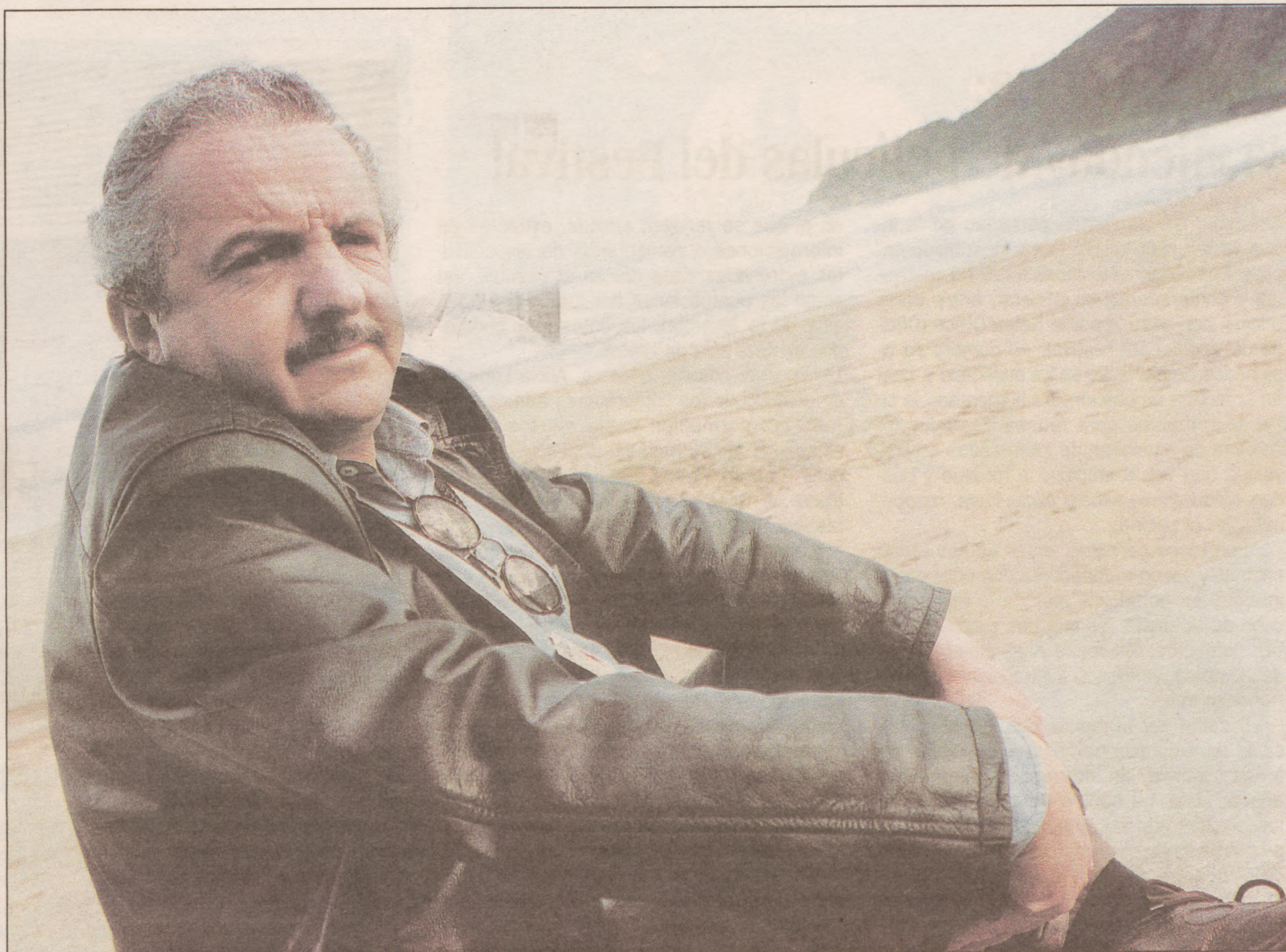


## Botín de guerra There's room for hope

The Plaza de Mayo Mothers have been a phenomenon that has had far-reaching consequences in Argentina, and numerous articles have been written about them. *Botín de guerra* is another film on this subject, but unlike other documentaries, David Blaustein has made a film with an optimistic ending, which is how it was defined at the Berlin Film Festival, where it won an award. Another thing that makes it different according to its director «is that it is aimed at a young audience. The film doesn't offer any single specific discourse, but aims to reach the general public». It even uses elements from rock music, with a song by Fito Páez at the beginning of the film and it ends with songs by some of the best-known musicians in Argentina.

*Botín de guerra* is about the grandchildren of those grandmothers who in turn had lost their sons and daughters, and who are now trying to find out where they are so they can bring them back to their real families. So that the film didn't turn out to be simply a documentary, Blaustein has used certain expressive resources «to give the film more feeling than you usually find in a docudrama.»

To a certain extent this project is a sequel to Blaustein's previous film *Cazadores y utopías*, which was shown at the Festival in 1997, because it deals with the concept of identity. He started to shoot *Botín de guerra* two years ago, by collecting statements and carrying out research on the subject of the



The next project by David Blaustein will be about the relationships between Margarita Xirgú, theatre and Lorca.

I.OTEGI

children of the "disappeared". The main problem he had was that there was no specific documentation about them, and he had to use details that he had collected orally from what the grandmothers could remember. «This was difficult because your memory can let you

down on many occasions.» The film has not only been well received in Argentina, but has also led to more grandchildren being discovered: before the film was shot 54 young people appeared and at the end there were 62. Today there are 67 and thanks to the Internet and

new technology more and more are cropping up all the time. It is often the children themselves who are interested in finding out what happened and who their real family are.

In the end the Plaza de Mayo mothers have acquired great prestige in Argentina in their efforts to find out what had happened to the 500 grandchildren who had been snatched from their families. When it came to shooting «we had no problems with the main characters as they realized better than anyone how important the film was. There was a kind of transmission process between grandchildren and grandmothers which created a lot of trust,» Blaustein points out. They didn't have any obstacles put in their way by the Film Institute run by the current Argentinian government, «as we saw for ourselves that they had a different attitude to when Menem was in power.»

### Dirigido al público joven

*Botín de guerra* no es otra película más sobre las Madres de mayo y la recuperación de los nietos que les fueron arrebatados. Al menos así lo entendieron en el festival de Berlín, que además de premiarla, la calificaron como de un filme «con un final esperanzador» tratándose de un docudrama que versa sobre los derechos humanos. Otro aspecto diferenciador ha sido el que intenta llegar a un público más popular y joven, ya que al fin y al cabo ellos son los protagonistas de la historia. Tanto los nietos como las abuelas que aparecen en *Botín de guerra*, colaboraron «y asumieron mejor que nosotros la trascendencia de la película. Hubo una especie de transmisión entre ellos y esto generó una situación de confianza». A la hora de afrontar su próximo proyecto, David Blaustein está interesado en la relación entre Margarita Xirgú, el teatro y Federico García Lorca. Con el telón de la guerra civil española como fondo, el realizador argentino quiere narrar esa época en la que la actriz catalana viajó a América Latina y estrenó "La casa de Bernarda Alba", una obra escrita expresamente para ella, «que se la dedica a Lorca cuando se entera de que le cogen preso». En un principio iba a tratarse de una película de ficción, pero era muy complicado y finalmente va a tener formato de documental.

### hoy gaur today

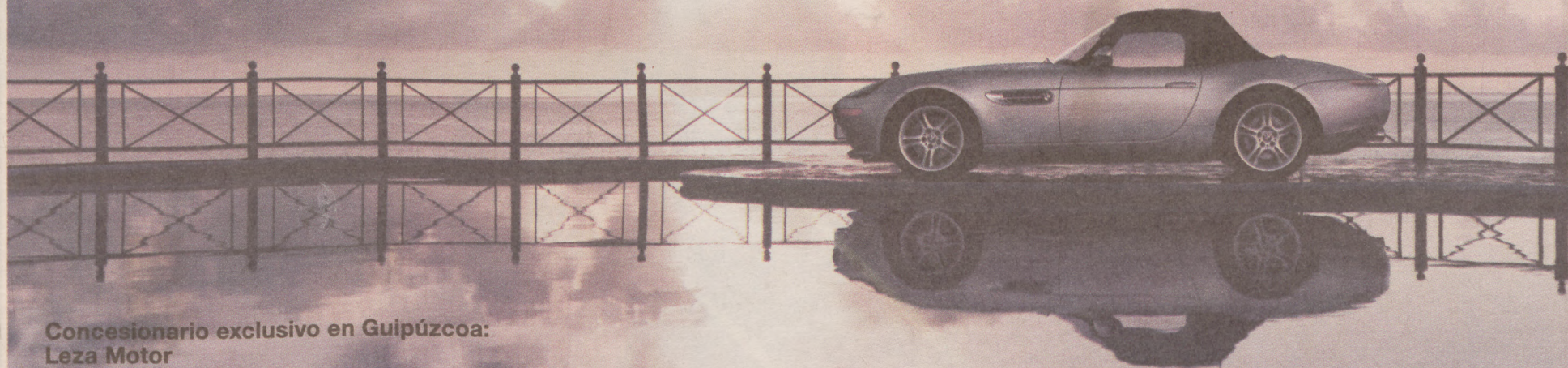
Asfalpo	Astoria 2	23:00
Las cenizas del volcán	Príncipe 6	22:30
Goya en Burdeos	Príncipe 5	22:30
Morir (o no)	Astoria 7	22:30
Sé quien eres	Astoria 4	17:00
Invocación	Príncipe 1	19:00
Tu que harías por amor	Astoria 7	20:00
Los sin nombre	Astoria 2	18:00
El corazón del guerrero	Príncipe 4	23:00
Segunda piel	Astoria 4	22:00
Street love	Astoria 2	16:00
A propósito de Buñuel	Príncipe 4	18:30
Cascabel	Astoria 2	20:30

M.E.

## BMW Coche oficial del Festival de Cine de San Sebastián 2000



¿Te gusta conducir?



Concesionario exclusivo en Guipúzcoa:

Leza Motor  
Ctra. N-1, Km. 470  
Edificio Eurocenter  
Tel.: 943 26 05 00  
Oiartzun



## Sales Office: la «tienda» de películas del Festival

Alrededor de quinientas personas de la industria del cine -productores, distribuidores, programadores, seleccionadores de festivales y compradores en general, entre otros- han pasado por el Sales Office (Oficina de Ventas) del Festival. «El número de visionados de películas se ha duplicado y, casi en la misma proporción, ha aumentado la cifra de contactos para futuras coproducciones y la de reuniones de interesados en proyectos que van a empezar a rodarse y buscan producción», señala Alicia Luna, responsable de la oficina.

Son cinco personas en el equipo, ocho cabinas y varios ordenadores con conexión a internet -en horario de diez de la mañana a ocho de la noche- los que han propiciado citas, contactos, reuniones y agendas repletas de nombres, teléfonos y direcciones de correo electrónico.

Durante por lo menos dos jornadas, las salas de visionado han estado ocupadas de forma continua, sin interrupción. «Este año -apunta Luna- ha habido un gran interés de las productoras europeas y están también programadores de otros festivales como los de Sundance, Chicago o Rotterdam, entre otros certámenes». Cuando llegan a San Sebastián se les facilita -en un casillero personal- el listado de miembros de la industria que se encuentran en la ciudad así como el de películas con los teléfonos de contacto y ventas. Además se elabora un boletín diario, el "News Flash" que se envía cada noche a distribuidores de todo el mundo por e-mail y

en el que se recogen críticas, extractos de informaciones o comentarios de las películas estrenadas cada día en el Festival, así como las puntuaciones del Jurado del Público y de la Juventud, los datos más codiciados en esta sala de ventas.

En esta edición, además, Alicia Luna ha detectado que los compradores han completado la información sobre ciertos filmes asistiendo al Astoria a ver la película con público «normal, de los que han pagado la entrada». A Thierry Le Nouvel, colaborador del festival francés de Amiens, no le sirve sin embargo la reacción del público: «Porque yo quiero seleccionar cine español y latino y la respuesta de los espectadores de aquí es muy diferente de la de los franceses. Para mí, ver las películas en la sala es agradable pero no significativo». A Le Nouvel el Festival le parece «formidable», y ha visto una media de seis películas cada día.

Sebastián Ponce, representante de las productoras argentinas Pol-ka y Atomic Films, es la primera vez que está en el festival y trae siete películas para vender como referencia del material que producen, entre ellas la incluida en Zabaltegi 76 89 03, «la primera película argentina que no tiene mensaje», es el eslogan del film. «Hemos concurrido a San Sebastián para establecer una relación más directa con distribuidores. Este mercado es más informal que Cannes y permite un contacto más transparente».

J. D. E.



Una de las cabinas de visionado del Sales Office.

ALVARO F. ETXEBERRIA

### A busy fortnight at the Sales Office

About five hundred people from the film industry -producers, distributors, programmers, festival selectors and buyers in general- have dropped by the Festival Sales Office. «The number of people watching films has doubled and the number of contacts for future coproductions and of meetings organized by people interested in projects that are about to start shooting and are looking for production has increased in almost the same proportion», Alicia Luna, the person in charge of the Office, points out. For two weeks at least, the viewing rooms have been continuously busy. «This year -Luna explains- European production companies have shown a lot of interest, not forgetting programmers from other festivals, such as Sundance, Chicago or Rotterdam.» Alicia Luna has also noted this year that purchasers have found out more about certain films by attending the screenings at the Astoria Theatre, together with an «ordinary» audience -i.e., those who pay for their tickets-, in order to see how they react.

48 Festival Internacional de Cine de San Sebastián

en la creación audiovisual, el **artista** es el protagonista



Más de 4.000 artistas son socios de **aisge**

AISGE, Artistas Intérpretes, Sociedad de Gestión,  
(entidad que gestiona los derechos de propiedad intelectual de los artistas del sector audiovisual)

copatrocinadora de la sección MADE IN SPANISH.

AISGE realiza su gestión de recaudación en los siguientes ámbitos: salas cinematográficas, medios de transporte, televisiones generalistas de ámbito nacional, autonómico o local, satélite y cable, hoteles, bares, establecimientos asimilados a los de hostelería, y otros locales abiertos al público.



**aisge**  
Artistas  
Intérpretes  
Sociedad de  
Gestión

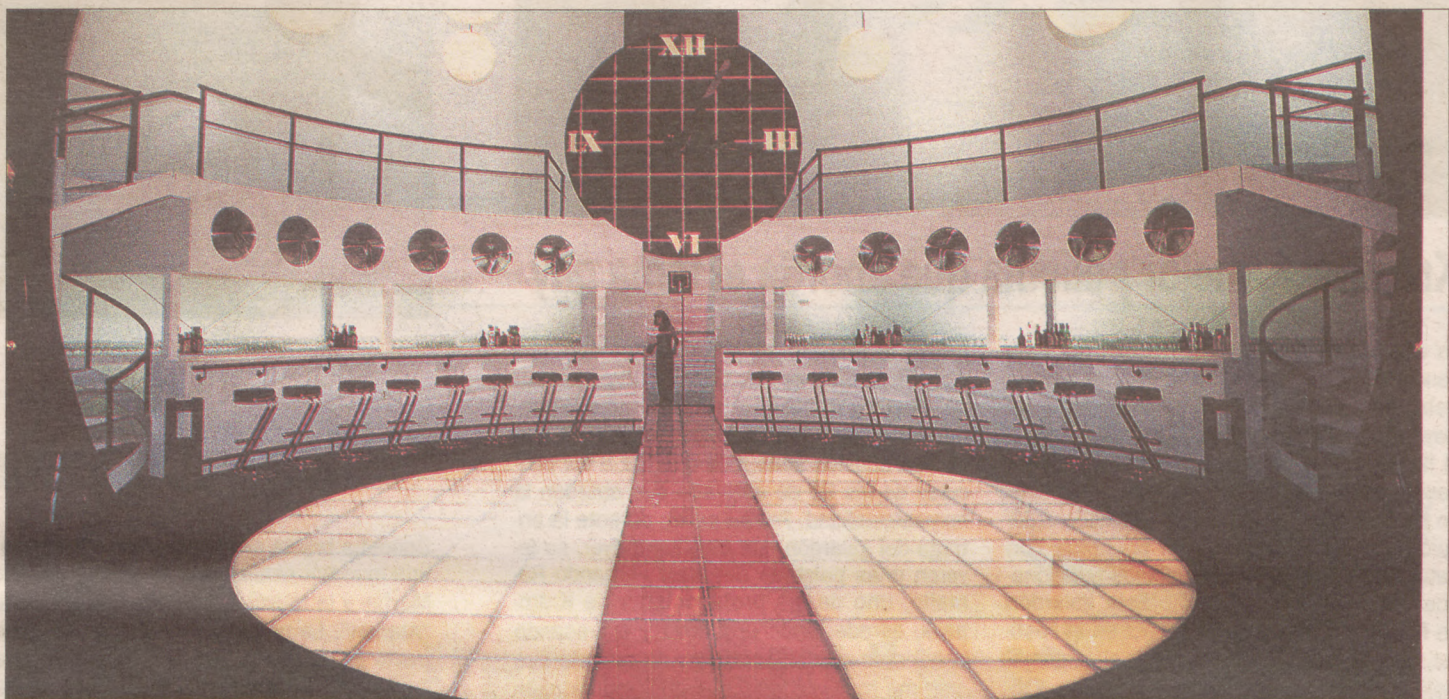




FOTOS: ALVARO F. ETXEBERRIA

## La esperada fiesta de Canal +

Se ha convertido en una de las fiestas más esperadas de todo el Festival de Cine de San Sebastián. Por segundo año consecutivo han repetido escenario, el Teatro Victoria Eugenia. Durante diez días han trabajado en el patio de butacas y el escenario para convertirlo en un gran espacio diáfano coronado por un reloj. Azafatas con ordenadores recibían a los elegidos, destacadas personalidades del mundo del cine, el periodismo, y de la vida política y social local. Con la intención de hacer lo más relajado posible el desarrollo de la fiesta las cámaras sólo pudieron fotografiar el recinto antes de que llegasen los invitados.

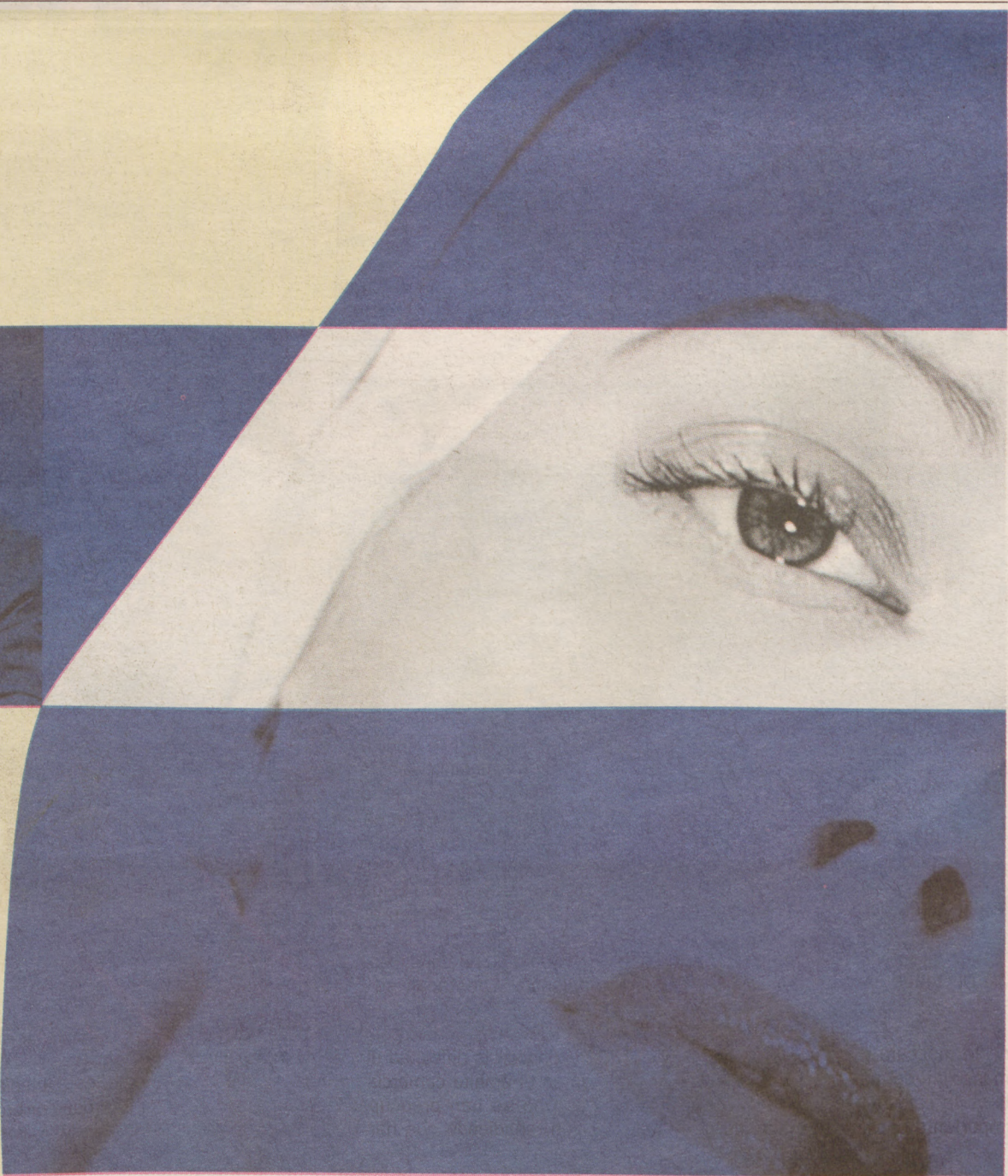


**ya.com**  
PRESENTA



**SAN SEBASTIAN  
CONNECTION**

**VENTA DE ENTRADAS  
ONLINE.**







## Krámpack, mejor película que aborda el tema gay

La asociación de gays y lesbianas del País Vasco, GEHITU, ha decidido otorgar el premio Sebastian a la película Krámpack, de Cesc Gay, por la originalidad en el planteamiento y el humor con que refleja el despertar homosexual de un adolescente. Asimismo, el jurado ha valorado positivamente la frescura del guión, así como la forma de presentar con naturalidad una serie de conflictos relacionados con esta opción sexual. Este galardón se ha instaurado por primera vez en el Festival, con la intención de premiar el largometraje de las tres secciones principales (Oficial, Zabaltegi y Made in Spanish) que mejor

refleje la realidad social de la homosexualidad. El presidente de GEHITU, Iñigo Larmarka, destacó la positiva acogida que este trofeo ha tenido en el certamen, confiando que en esa ocasión sean más que las 8 las películas de las 91 de este año que aborden la homosexualidad. Por su parte, durante la entrega del galardón que tuvo lugar ayer, se leyeron unas palabras del actor Fernando Rimallo, uno de los protagonistas de Krámpack, agradeciendo el premio y expresando lo honrado que se sentía en «la película que más me ha divertido y que más me ha motivado como actor».



## «Atarian» y Zumeta, dos exposiciones sugerentes

Donostia brinda estos días dos ofertas para cinéfilos que quieran descansar de cine: una muestra pictórica de José Luis Zumeta en un espacio inédito -el mercado de San Martín- y la mayor exposición temática que sobre San Sebastián se ha hecho nunca, «Atarian». La primera, muestra los últimos trabajos, en gran formato, del pintor abstracto guipuzcoano. «Atarian»-«En el umbral», se despliega en el magnífico escenario del Museo de San Telmo, cuyo claustro acaba de ser renovado.



ESTOS SON ALGUNOS  
DE NUESTROS ABONADOS.



**eitb zinearekin**  
 EITBn, barne-barnean daramagu zinea.  
 Eta Donostiako 48. Zinemaldian lankide izateak  
 izarretatik hurbilago sentiarazten digu.

**eitb con el cine**  
 En EITB llevamos el cine muy dentro.  
 Y colaborar con el 48 Zinemaldi de  
 Donostia nos hace sentirnos más cerca  
 de las estrellas.



euskal irrati telebista

**“ametsetan jartzzen gaituenagatik”  
 “por todo lo que nos hace soñar”**

**gara** laguntzaile ofiziala



48. NAZIOARTEKO ZINEMALDIA  
 48. FESTIVAL INTERNACIONAL DE CINE  
 DONOSTIA-SAN SEBASTIAN

**La diferencia es dramática.**



**Creatividad y versatilidad.** Es todo lo que necesita para transmitir las sensaciones que usted desea. La creatividad es parte de su trabajo, la versatilidad se la brinda **CineAlta**, la producción cinematográfica digital de Sony.

color y la viveza del cine. Con la más alta definición. Y con toda la gama disponible de accesorios compatibles, trabajar con **CineAlta** supone una diferencia radical en cada toma.

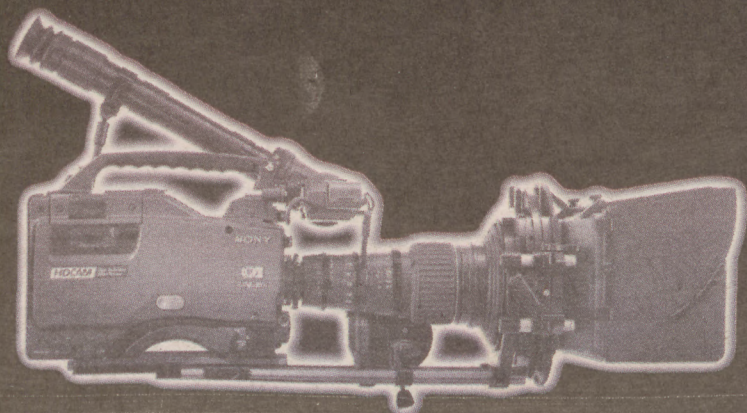
Creación de masters digitales en alta definición a 24 imágenes por segundo. Todos los detalles, la nitidez, el

Capte con **CineAlta** todo el dramatismo que tiene delante de la cámara.

Para más información llame al 902 41 51 61.

el valor de un instante.  
[www.pro.sony-europe.com/hd24p](http://www.pro.sony-europe.com/hd24p)

**SONY**





### Copa de despedida para acreditados

El Festival de Cine de San Sebastián invita a los acreditados al mismo a una copa que se servirá en el Palacio Miramar, esta noche, después de la película de clausura.

Las invitaciones, que están siendo distribuidas desde ayer en el Mostrador de Publicaciones situado junto al Dpto. de Acreditaciones del Kursaal, deberán ser retiradas antes de las 14 h. de hoy.

Cada invitación es válida para una persona, debiendo ir acompañada en el momento de la entrada al Palacio Miramar de la acreditación correspondiente.

### Agur-Kopa akreditatuentzat

Donostiako Nazioarteko Zinemaldiak Miramar jauregian zerbitzatuko den kopa hartzea gonbidatzen ditu akreditatuak gaur bertan, Zinemaldia klausuratuko duen pelikularen emanaldiaren ostean.

Akreditatuentzako gonbidapenak Argitalpenen Mostradorean, Kursaal-leko Akreditazio Departamentuaren ondoan banatuko dira, arratsaldeko 14:00ak arte.

Gonbidapen bakoitzak pertsona bakar batentzako balio du, eta Miramar jauregian sartzera akreditazioarekin batera erakutsi beharko da.

### Farewell Drink for Pass-holders

The San Sebastián International Film Festival invites pass-holders to a drink which will be served tonight at the Miramar Palace after the screening of the film which will close the Festival this year.

As from yesterday, invitations for pass-holders have been handed out at the Publication Counter next to the Pass Department in the Kursaal. The invitations must be picked up by 14.00 today.

Each invitation will be valid for only one person and must be accompanied by the corresponding pass when entering the Miramar Palace.

**A**bril **B**arranco **C**olomo  
**A**menábar **B**otto **C**amus  
**A**lcoriza **B**erlanga **C**losas  
**A**ristarain **B**uñuel **C**uerda  
**A**lmodóvar **B**orau **C**azals  
**A**lterio **B**ardem **C**abrera  
**A**lmendros **B**igas **C**ases  
**A**zcona **B**anderas **C**ruz

**ABC**

www.abc.es

ABC con el cine. Patrocinador oficial de la sección "Made in Spanish"  
del Festival de Cine de San Sebastián





## Före Stormen, gazteek gustokoen omen duten filma

Sariak banatu aurretik, bazirudien Före Stormen pelikula suediarrek irabazi behar zuela gazteek emandako saria. Pelikula hau Sail Ofizialean proiektatu da eta orokorrean kritika onak jaso ditu. Reza Parsa iraniar jatorrizko zuzendariak Suedian kokatu baina aldi berean bere sorterriarekin loturiko istorioa kontatzen du pelikula honetan.

## PUBLIKOAREN KUTTUNA SARIA / PEARL OF THE AUDIENCE AWARD PREMIO PERLA DEL PÚBLICO

Patrocina: **ya.com**  
INTERNET FACTORY

	1	2	3	4	Ptos
<i>Crouching Tiger, Hidden Dragon</i>	█	█	█	█	3,099
<i>Amores perros</i>	█	█	█	█	3,403
<i>A la verticale de l'été</i>	█	█	█	█	2,595
<i>Summer or 27 Missing Kisses</i>	█	█	█	█	3,027
<i>Woman on Top</i>	█	█	█	█	2,735
<i>Trolösa</i>	█	█	█	█	3,015
<i>Le goût des autres</i>	█	█	█	█	3,310
<i>Nurse Betty</i>	█	█	█	█	3,116
<i>Así es la vida...</i>	█	█	█	█	2,905
<i>In the Mood for Love</i>	█	█	█	█	2,800
<i>Lost Killers</i>	█	█	█	█	2,504
<i>Under Suspicion</i>	█	█	█	█	2,281
<i>Nationale 7</i>	█	█	█	█	3,795
<i>Before Night Falls</i>	█	█	█	█	3,085
<i>Purely Belter</i>	█	█	█	█	3,404
<i>Les diseurs de vérité</i>	█	█	█	█	
<i>Wo de fu quin mu quin</i>	█	█	█	█	

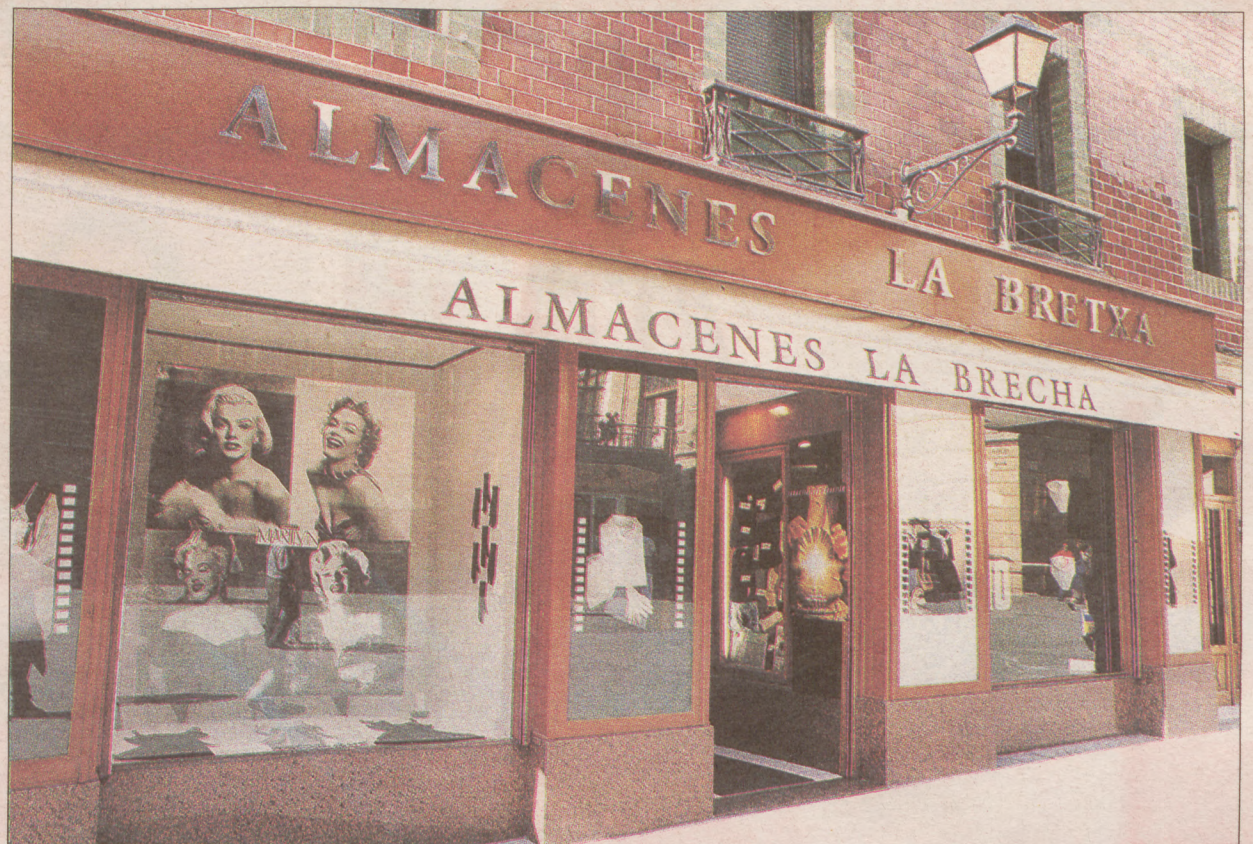
## PREMIO DE LA JUVENTUD / GAZTERIAREN SARIA / YOUTH AWARD

Patrocina: **EL MUNDO**

	1	2	3	4	Ptos.
<i>Sexy Beast</i>	█	█	█	█	2,635
<i>England!</i>	█	█	█	█	2,609
<i>El factor Pilgrim</i>	█	█	█	█	2,763
<i>Alaska.de</i>	█	█	█	█	3,108
<i>El cielo</i>	█	█	█	█	3,058
<i>76 89 03</i>	█	█	█	█	2,456
<i>Cien años de perdón</i>	█	█	█	█	1,820
<i>Too Much Flesh</i>	█	█	█	█	2,888
<i>Sangue Vivo</i>	█	█	█	█	2,150
<i>Rito terminal</i>	█	█	█	█	2,208
<i>Före Stormen</i>	█	█	█	█	3,802
<i>Aunque tú no lo sepas</i>	█	█	█	█	3,088
<i>Eu ñao conhecia Tururu</i>	█	█	█	█	2,753
<i>Qué absurdo es haber crecido</i>	█	█	█	█	2,253
<i>Amores perros</i>	█	█	█	█	3,315
<i>Undertaker's Paradise</i>	█	█	█	█	2,562
<i>Orgienhaus</i>	█	█	█	█	1,762
<i>Barking Dogs Never Bite</i>	█	█	█	█	2,812
<i>Lost Killers</i>	█	█	█	█	2,536
<i>El Bola</i>	█	█	█	█	3,651
<i>La espalda del mundo</i>	█	█	█	█	3,130
<i>Les diseurs de vérité</i>	█	█	█	█	1,973
<i>Nationale 7</i>	█	█	█	█	3,777
<i>Quand on sera grand</i>	█	█	█	█	2,595
<i>Time's Up!</i>	█	█	█	█	2,509
<i>Le goût des autres</i>	█	█	█	█	2,306
<i>Country</i>	█	█	█	█	2,660
<i>Bunny</i>	█	█	█	█	2,054
<i>Le rat</i>	█	█	█	█	2,020
<i>El otro barrio</i>	█	█	█	█	3,005
<i>Before Night Falls</i>	█	█	█	█	

## Almacenes La Brecha, premio al mejor escaparate del Festival

El Festival también se extiende a los comercios de la ciudad, que adornan sus escaparates con temática cinéfila. La Federación Mercantil de Gipuzkoa ha valorado la originalidad y el esfuerzo de las tiendas que han participado en este concurso, y han premiado a Almacenes La Brecha, un establecimiento entrañable y tradicional de la calle San Juan San Sebastián. Junto a la lencería, camisas, pantalones y ropa infantil, conviven las fotos de Marilyn Monroe, y un cartel de la película *El padrino*.





**Adiskide maiteok,**

Harro nago *Etzerako bidea* pelikulak Donostiako Nazioarteko Zinemaldiko Zabaltegi saila ixteko aukeratu duzelako. Bene-benetan espero dut filmean erakusten diren emozioak gu guztion elkar ulermenerako baliagarri izatea. Armonia gailen, goza dezazuen. Lastima da zuekin han ezin egotea, pelikula berri bat filmatzen ari naiz eta. Gogoan dut oraindik epaimahaiko kide izan nintzenekoa, zuen Zinemaldiak opa zidan harrera beroa eta elkarrekin bizi genituen egun zoragarri haiek. Berandu baino lehen berriz elkartuko garelakoan nago.

Zorionak lortutako arrakastagatik. Besterik gabe, zorientsu bizi eta osasuna.

Zuen lagun betiko,

ZHANG YIMOU

**Queridos amigos,**

Me siento muy orgulloso de que el Festival Internacional de San Sebastián proyecte *El camino a casa* para clausurar la sección Zabaltegi. Espero sinceramente que la descripción de las emociones reales de la película ayude a un mejor entendimiento entre todos nosotros en un mundo donde reine la armonía, así como que la disfrutéis. Es una pena que no pueda estar ahí con vosotros, ya que estoy rodando una nueva película. Aún recuerdo el día en el que entré a formar parte de vuestro jurado, la calurosa bienvenida que vuestro festival de cine me dio y los maravillosos momentos que juntos compartimos. Espero que pronto podamos volver a reunirnos. Felicidades por el éxito alcanzado y os deseo a todos felicidad y salud.

Vuestro amigo,

ZHANG YIMOU

**Dear Friends,**

I feel so proud that San Sebastian Film Festival presents *The Road Home* to close the Zabaltegi section. I truly believe that the description of the true emotions in the film will give more understanding for each other in the harmony world and I hope my friends can enjoy it.

It's a pity for I am not able to meet you there as I am now shooting a new film. I still remember the day when I present as the jury, the warm reception Your Film Festival gave to me and my friends shared the wonderful times with me. I am looking for a day to join with my friends again in the future. Congratulations for all the success my friends achieved and hope you all are happy and healthy.

Your friend

ZHANG YIMOU



**Casi medio siglo  
haciendo del  
Festival nuestra  
mejor noticia.**

**EL DIARIO VASCO**





EGANA



ELI GOROSTEGI



EGANA



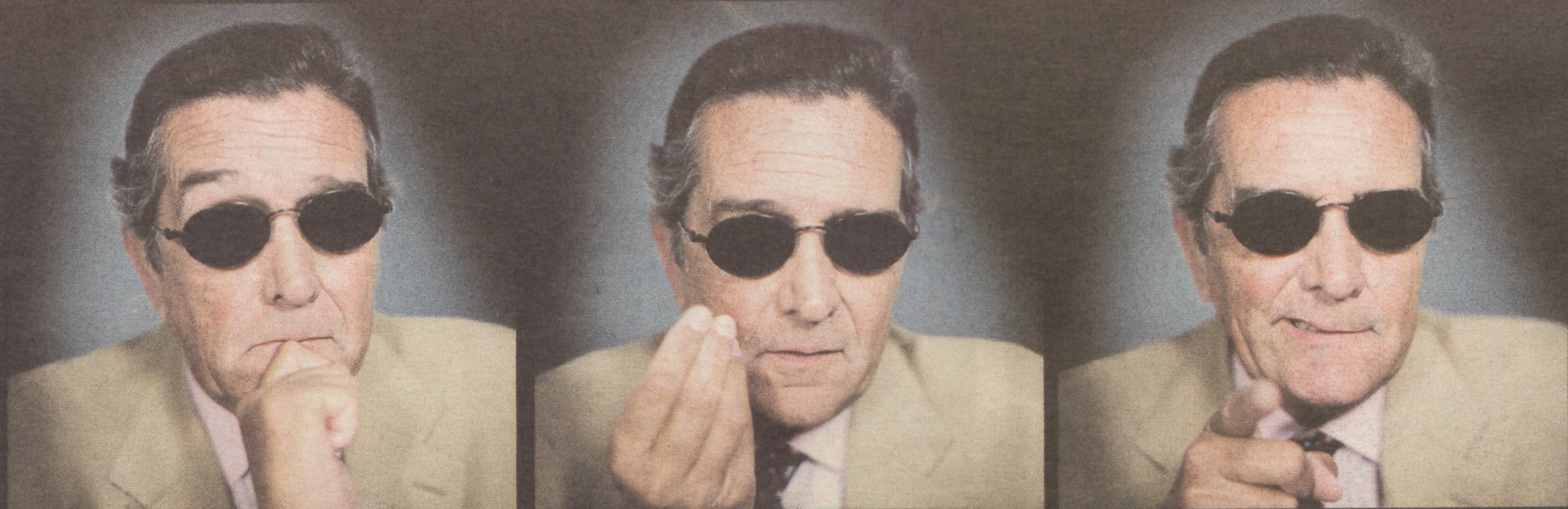
EGANA



EGANA

- 1 La actriz María Schneider llegó a San Sebastián en una tarde lluviosa. La protagonista de *El último tango*, de Bertolucci, y de filmes de Antonioni y Comencini, participará hoy en la entrega de premios.
- 2 Billy Zane, intérprete de *Titanic* y de *Calma total*, se presentó en el Hotel María Cristina con una imagen algo diferente. Hoy estará en el escenario durante la ceremonia de entrega de premios del Festival.
- 3 El director de *One of the Hollywood Ten (Punto de mira)*, Karl Francis, y uno de los actores del film, Christopher Fulford, la proyección que clausura la Sección Oficial.
- 4 Nicolas Klotz, el realizador de *Paria*, se encuentra en Donostia tras haber resuelto los problemas que ha tenido su película para llegar a tiempo a la proyección en la Sección Oficial.
- 5 El mar se unió al espectáculo. Las mareas vivas de setiembre se asomaron ayer con fuerza al espigón de La Zurriola y mojaron a más de una azafata y acreditado en el ir y venir por el puente del Kursaal.





**EL MEJOR CINE DE GANGSTERS EN  
CANAL+**

**10 AÑOS MOSTRÁNDOTE  
TODAS LAS CARAS  
DEL CINE.**



*Babesle ofiziala • Patrocinador ofisial*

en internet  
**plus.es**

**CANAL+**